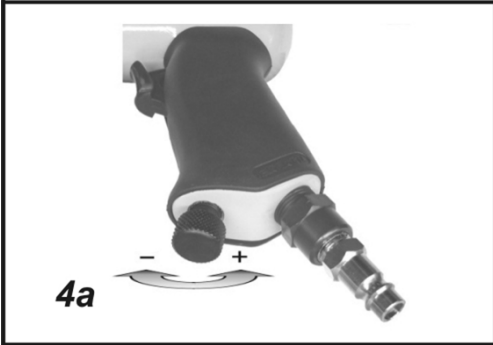
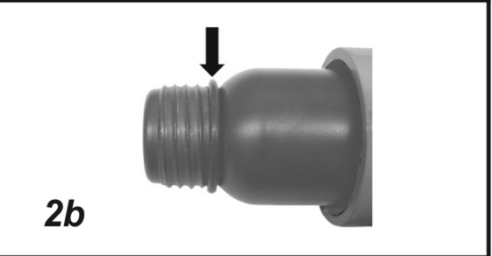
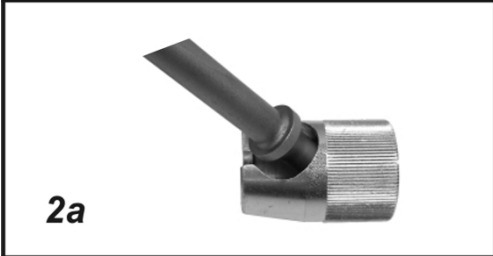
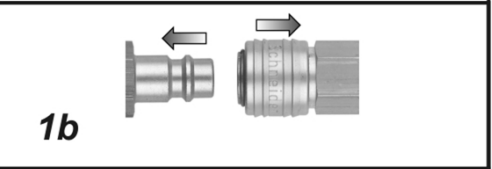
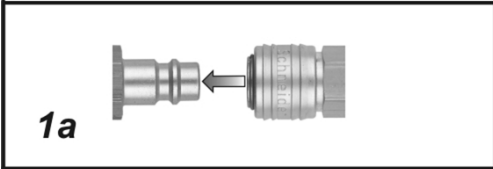
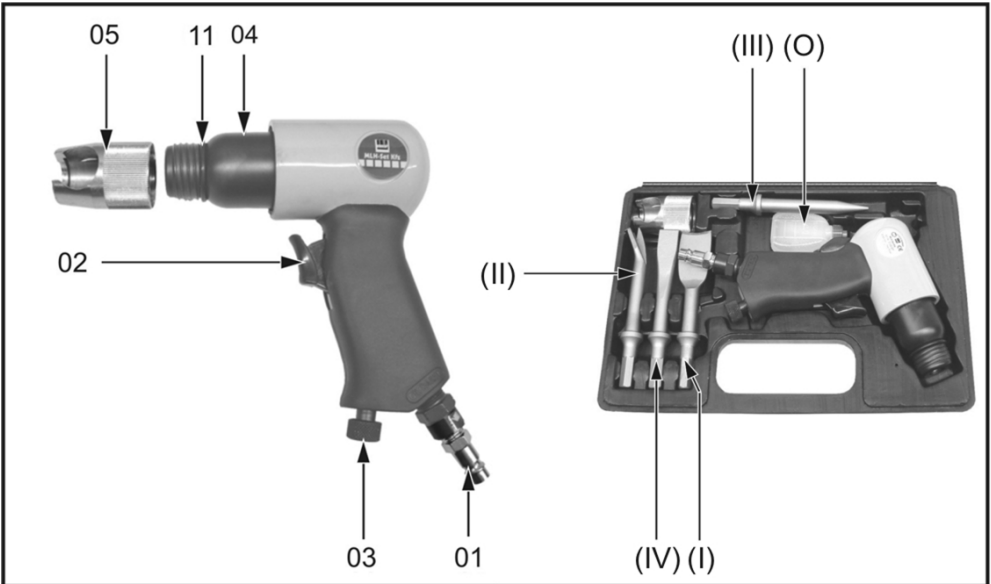


|       |                                      |          |    |    |          |     |    |
|-------|--------------------------------------|----------|----|----|----------|-----|----|
| (D)   | Originalbedienungsanleitung          | Teil 1   | I/ | 1  | Teil 2   | II/ | 1  |
| (GB)  | Original operating manual            | Part 1   | I/ | 3  | Part 2   | II/ | 6  |
| (F)   | Notice d'utilisation d'origine       | Partie 1 | I/ | 5  | Partie 2 | II/ | 11 |
| (E)   | Manual de instrucciones original     | Parte 1  | I/ | 7  | Parte 2  | II/ | 16 |
| (NL)  | Originele gebruiksaanwijzing         | Deel 1   | I/ | 9  | Deel 2   | II/ | 21 |
| (PL)  | Oryginalna instrukcja eksploatacji   | Części 1 | I/ | 11 | Części 2 | II/ | 26 |
| (RUS) | Оригинал Руководство по эксплуатации | Часть 1  | I/ | 13 | Часть 2  | II/ | 31 |

## MLH Kfz

D322297





# Inhaltsverzeichnis - Teil 1

|                                        |   |
|----------------------------------------|---|
| 1.1 Allgemeine Hinweise .....          | 1 |
| 1.2 Lieferumfang .....                 | 1 |
| 1.3 Bestimmungsgemäße Verwendung ..... | 1 |
| 1.4 Technische Daten .....             | 1 |
| 1.5 Aufbau .....                       | 1 |
| 1.6 Inbetriebnahme .....               | 1 |
| 1.7 EG-Konformitätserklärung .....     | 2 |

Die angegebenen Abbildungen befinden sich am Anfang der Bedienungsanleitung.

## 1.1 Allgemeine Hinweise

### Sicherheitshinweise beachten!

### Bedienungsanleitung lesen!



**Achtung:** Bedienungsanleitung Teil 2 lesen und beachten!

Technische Änderungen vorbehalten. Abbildungen können vom Original abweichen.

## 1.2 Lieferumfang

- Meißelhammer
- Bolzenabschermeißel ( 1x )( I )
- Blechschneidemeißel ( 1x )( II )
- Lochmeißel ( 1x )( III )
- Aufreißmeißel ( 1x )( IV )
- Ölflasche ( 1x )( O )
- Kunststoffkoffer
- Bedienungsanleitung

## 1.3 Bestimmungsgemäße Verwendung

Der druckluftbetriebene Meißelhammer ist ein Gerät für den handwerklichen Einsatz und eignet sich zum:

Trennen oder Schneiden von Blechen, zum Abschlagen von Bolzen und zum Einschlagen von Löchern.

Jede andere Verwendung ist zweckentfremdet.

## 1.4 Technische Daten

|                                                                           |                           |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Leistung                                                                  | 0,3 kW                    |
| Luftverbrauch                                                             | 220 l/min                 |
| Maximal zulässiger Druck                                                  | 6 bar                     |
| Arbeitsdruck (Fließdruck)                                                 | 4 - 6 bar                 |
| Schlagzahl                                                                | 4500 Schläge/min          |
| Hublänge (Kolben)                                                         | 41 mm                     |
| Werkzeugaufnahme (Sechskant)                                              | 10 mm                     |
| Meißelhalterung                                                           | Kreuzschlitz - Haltekappe |
| Impulsschalldruckpegel $L_{pa}$ (in 1 m Abstand) nach DIN 45 635, Teil 20 | 99 dB(A)                  |
| Vibration nach DIN ISO 8662                                               | 3,6 m/s <sup>2</sup>      |
| Abmessungen: Breite x Tiefe x Höhe                                        | 180 x 52 x 195 mm         |
| Empfohlener Schlauchdurchmesser (innen) bei L= 10 m                       | 9 mm                      |
| Gewicht                                                                   | 1,2 kg                    |

## 1.5 Aufbau

- 01 Stecknippel
- 02 Abzugshebel
- 03 Luftregulierung
- 04 Zylinder
- 05 Kreuzschlitz - Haltekappe
- 11 O - Ring

## 1.6 Inbetriebnahme



**Achtung:** Bedienungsanleitung Teil 2 lesen und beachten!

**Achtung:** Gerät drucklos machen!

## 1.7 EG-Konformitätserklärung

| Meißelhammer                    | Serien-Nr. |
|---------------------------------|------------|
| MLH - Kfz                       | T400009    |
| Jahr der CE-Kennzeichnung: 2008 |            |

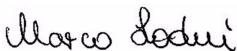
Wir erklären in alleiniger Verantwortung,  
dass dieses Produkt mit folgenden Richtlinien  
und Normen übereinstimmt:

DIN EN ISO 12100; DIN EN 792;

BGR 500;

98/37/ EG (bis 28.12.2009);

2006/42/ EG (ab 29.12.2009).



i.V. Marco Lodni

Leiter Entwicklung/Versuch

08.2008

Schneider Druckluft GmbH

Ferdinand-Lassalle-Str. 43

72770 Reutlingen

## Table of contents - Part 1

|     |                                    |   |
|-----|------------------------------------|---|
| 1.1 | General information .....          | 3 |
| 1.2 | Scope of delivery .....            | 3 |
| 1.3 | Conventional use .....             | 3 |
| 1.4 | Technical data .....               | 3 |
| 1.5 | Components.....                    | 3 |
| 1.6 | Commissioning .....                | 3 |
| 1.7 | EC Declaration of Conformity ..... | 4 |

The specified illustrations appear at the beginning of the Operating Instructions.

### 1.1 General information

**Observe the safety instructions!**

**Read the Instruction Manual!**



**Note:** Read and memorise part 2 of the instruction manual!

Subject to technical modifications. Illustrations may deviate from the original.

### 1.4 Technical data

|                                                                                        |                        |             |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------|
| Power                                                                                  | 0,3                    | kW          |
| Air consumption                                                                        | 220                    | l/min       |
| Max. permissible pressure                                                              | 6                      | bar         |
| Working pressure (flow pressure)                                                       | 4 - 6                  | bar         |
| Stamping number                                                                        | 4500                   | Impacts/min |
| Stroke length (piston)                                                                 | 41                     | mm          |
| Tool fitting (hexagonal bolt)                                                          | 10                     | mm          |
| Chisel holder                                                                          | Phillips retaining cap |             |
| Pulse sound pressure level $L_{pa}$ (at distance of 1 m)<br>as per DIN 45 635, part 20 | 99                     | dB(A)       |
| Vibrations as per DIN ISO 8662                                                         | 3,6                    | $m/s^2$     |
| Overall dimensions: width x depth x height                                             | 180 x 52 x 195         | mm          |
| Recommended hose diameter (inner) at L= 10 m                                           | 9                      | mm          |
| Weight                                                                                 | 1,2                    | kg          |

### 1.5 Components

- 01 Plug nipple
- 02 Trigger lever
- 03 Air regulation
- 04 Cylinder
- 05 Phillips retaining cap
- 11 O-ring

### 1.2 Scope of delivery

- Chisel hammer
- Bolt shearing chisel ( 1x )( I )
- Metal cutting chisel ( 1x )( II )
- Hole cutting chisel ( 1x )( III )
- Splitting chisel ( 1x )( IV )
- Oil bottle ( 1x )( O )
- Plastic case
- Instruction manual

### 1.3 Conventional use

The compressed air chisel hammer is an industrial tool designed for:

Splitting or cutting sheet metal, shearing bolts and punching holes.

Any other type of use is considered contrary to the intended use.

### 1.6 Commissioning



**Note:** Read and memorise part 2 of the instruction manual!

**Caution:** Depressurise the unit!

## 1.7 EC Declaration of Conformity

| Chisel hammer          | Serial no. |
|------------------------|------------|
| MLH - Kfz              | T400009    |
| Year of CE mark: 2008: |            |

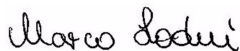
We declare under our sole responsibility that this product complies with the following guidelines and standards:

DIN EN ISO 12100; DIN EN 792;

BGR 500;

98/37/ EC (before 28.12.2009),

2006/42/ EC (after 29.12.2009).



pp Marco Lodni

Head of Development/Testing

08.2008

Schneider Druckluft GmbH

Ferdinand-Lassalle-Str. 43

72770 Reutlingen

## Table des matières - partie 1

|     |                                   |   |
|-----|-----------------------------------|---|
| 1.1 | Généralités .....                 | 5 |
| 1.2 | Eléments fournis.....             | 5 |
| 1.3 | Consignes d'utilisation .....     | 5 |
| 1.4 | Caractéristiques techniques.....  | 5 |
| 1.5 | Structure .....                   | 5 |
| 1.6 | Mise en service.....              | 5 |
| 1.7 | Déclaration de conformité CE..... | 6 |

Les illustrations indiquées se trouvent au début de la notice d'utilisation.

### 1.1 Généralités

**Tenir compte des consignes de sécurité!**

**Lire la notice d'utilisation!**



**Attention:** consulter et respecter les consignes du mode d'emploi, partie 2 !

Sous réserve de modifications techniques. Les illustrations peuvent différer du produit original.

### 1.4 Caractéristiques techniques

|                                                                                                  |                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Puissance                                                                                        | 0,3 kW                                   |
| Consommation d'air                                                                               | 220 l/min                                |
| Pression maximale admissible                                                                     | 6 bars                                   |
| Pression de service (pression d'écoulement)                                                      | 4 - 6 bars                               |
| Nombre d'impacts                                                                                 | 4500 Impacts/min                         |
| Longueur de course (piston)                                                                      | 41 mm                                    |
| Mandrin à outil (six pans)                                                                       | 10 mm                                    |
| Dispositif de maintien du burin                                                                  | Coiffe de retenue à empreinte cruciforme |
| Niveau de pression sonore ponctuelle $L_{pa}$<br>(à 1 m de distance) selon DIN 45 635, partie 20 | 99 dB(A)                                 |
| Vibrations selon DIN ISO 8662                                                                    | 3,6 $m/s^2$                              |
| Dimensions : largeur x profondeur x hauteur                                                      | 180 x 52 x 195 mm                        |
| Diamètre (intérieur) de tuyau souple recommandé pour<br>$L = 10$ m                               | 9 mm                                     |
| Poids                                                                                            | 1,2 kg                                   |

### 1.5 Structure

- 01 Raccord à enficher
- 02 Gâchette
- 03 Réglage d'air
- 04 Cylindre
- 05 Coiffe de retenue à empreinte cruciforme

### 1.2 Eléments fournis

- Marteau burineur
- Burin à sectionner les boulons ( 1x )( I )
- Burin coupe-tôle ( 1x )( II )
- Bédane ( 1x )( III )
- Burin à défoncer ( 1x )( IV )
- Burette d'huile ( 1x )( O )
- Mallette en plastique
- Mode d'emploi

### 1.3 Consignes d'utilisation

Le marteau-burineur pneumatique est un appareil à destination des artisans, spécialement conçu pour :  
la séparation ou la découpe des tôles, le retrait de boulons et le perçage par impact.  
Toute autre utilisation est détournée de sa destination première.

11 Joint torique

### 1.6 Mise en service



**Attention:** consulter et respecter les consignes du mode d'emploi, partie 2 !

**Attention :** Mettez l'appareil hors pression !.

## 1.7 Déclaration de conformité CE

| Marteau burineur            | N° de série |
|-----------------------------|-------------|
| MLH - Kfz                   | T400009     |
| Année du marquage CE : 2008 |             |

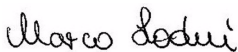
Nous déclarons, sous notre seule responsabilité, que ce produit est conforme aux directives et normes suivantes :

DIN EN ISO 12100;DIN EN 792;

BGR 500;

98/37/CE (jusqu'au 28.12.2009) ;

2006/42/CE (à partir du 29.12.2009).



p.p. Marco Lodni

Responsable Développement/Essais

08.2008

Schneider Druckluft GmbH

Ferdinand-Lassalle-Str. 43

72770 Reutlingen, Allemagne

# Índice - Parte 1

|     |                                   |   |
|-----|-----------------------------------|---|
| 1.1 | Indicaciones generales.....       | 7 |
| 1.2 | Suministro .....                  | 7 |
| 1.3 | Uso previsto.....                 | 7 |
| 1.4 | Datos técnicos.....               | 7 |
| 1.5 | Composición.....                  | 7 |
| 1.6 | Puesta en servicio .....          | 7 |
| 1.7 | Declaración de conformidad CE.... | 8 |

Las figuras indicadas se encuentran al principio del manual de instrucciones.

## 1.1 Indicaciones generales

**Deben observarse las indicaciones de seguridad.**

**Leer el manual de instrucciones.**



**Atención:** leer y observar el manual de instrucciones, parte 2

Reservado el derecho a introducir modificaciones técnicas. Las ilustraciones pueden variar con respecto al original.

## 1.4 Datos técnicos

|                                                                                                 |                                         |                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------|
| Potencia                                                                                        | 0,3                                     | kW               |
| Consumo de aire                                                                                 | 220                                     | l/min            |
| Máx. presión admisible                                                                          | 6                                       | bar              |
| Presión de trabajo (presión de flujo)                                                           | 4 - 6                                   | bar              |
| Número de impactos                                                                              | 4500                                    | Impactos/min     |
| Longitud de carrera (pistón)                                                                    | 41                                      | mm               |
| Portaherramientas (hexagonal)                                                                   | 10                                      | mm               |
| Portacinceles                                                                                   | Caperuza de sujeción con ranura en cruz |                  |
| Nivel de intensidad sonora por impulso $L_{pa}$ (a 1 m de distancia) según DIN 45 635, parte 20 | 99                                      | dB (A)           |
| Vibración según DIN ISO 8662                                                                    | 3,6                                     | m/s <sup>2</sup> |
| Dimensiones: ancho x profundidad x alto                                                         | 180 x 52 x 195                          | mm               |
| Diámetro (interior) de manguera recomendado para L= 10 m                                        | 9                                       | mm               |
| Peso                                                                                            | 1,2                                     | kg               |

## 1.5 Composición

- 01 Boquilla insertable
- 02 Gatillo
- 03 Regulación de aire
- 04 Cilindro
- 05 Caperuza de sujeción con ranura en cruz

## 1.2 Suministro

- Martillo cincelador
- Cíncel para cizallar pernos ( 1x )( I )
- Cíncel para cortar chapa ( 1x )( II )
- Cíncel para orificios ( 1x )( III )
- Cíncel de demolición ( 1x )( IV )
- Botella de aceite ( 1x )( O )
- Maletín de transporte
- Manual de instrucciones

## 1.3 Uso previsto

El martillo cincelador accionado por aire comprimido

es una herramienta de uso profesional diseñada para:

Tronzar o cortar chapas, cizallar pernos y realizar orificios.

Cualquier otro uso se considera inadecuado.

11 Anillo tórico

## 1.6 Puesta en servicio



**Atención:** leer y observar el manual de instrucciones, parte 2

**Atención:** idespresurizar el aparato!

## 1.7 Declaración de conformidad CE

| Martillo cincelador                          | N.º serie |
|----------------------------------------------|-----------|
| MLH - Kfz                                    | T400009   |
| Año del marcado "CE" de conformidad:<br>2008 |           |

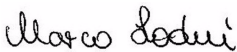
Por la presente declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que este producto cumple con las siguientes directivas y normas:

DIN EN ISO 12100;DIN EN 792;

BGR 500;

98/37/ CE (hasta 28.12.2009);

2006/42/ CE (desde 29.12.2009).



p. p. Marco Lodni

Director de desarrollo y ensayo

08.2008

Schneider Druckluft GmbH

Ferdinand-Lassalle-Str. 43

72770 Reutlingen

## Inhoudsopgave - deel 1

|     |                                  |    |
|-----|----------------------------------|----|
| 1.1 | Algemene aanwijzingen .....      | 9  |
| 1.2 | Leveringsomvang .....            | 9  |
| 1.3 | Toepassing conform de bepalingen | 9  |
| 1.4 | Technische gegevens.....         | 9  |
| 1.5 | Opbouw .....                     | 9  |
| 1.6 | Inbedrijfname .....              | 9  |
| 1.7 | EG-conformiteitsverklaring.....  | 10 |

De vermelde afbeeldingen staan in het begin van de gebruiksaanwijzing.

### 1.1 Algemene aanwijzingen

#### Veiligheidsaanwijzingen in acht nemen! Gebruiksaanwijzing doorlezen!



**Let op:** gebruiksaanwijzing deel 2 lezen en in acht nemen!

Technische wijzigingen voorbehouden. Afbeeldingen kunnen van het origineel afwijken.

### 1.4 Technische gegevens

|                                                                            |                            |            |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------|------------|
| Vermogen                                                                   | 0,3                        | kW         |
| Luchtverbruik                                                              | 220                        | l/min      |
| Max. toelaatbare druk                                                      | 6                          | bar        |
| Werkdruk (continudruk)                                                     | 4 - 6                      | bar        |
| Aantal slagen                                                              | 4500                       | Slagen/min |
| Slaglengte (zuiger)                                                        | 41                         | mm         |
| Werktuigopname (Zeskant)                                                   | 10                         | mm         |
| Beitelhouder                                                               | Kruisgleuf-bevestigingskap |            |
| Pulsgeluidsniveau $L_{pa}$ (op 1 m afstand)<br>conform DIN 45 635, deel 20 | 99                         | dB(A)      |
| Trilling conform DIN ISO 8662                                              | 3,6                        | $m/s^2$    |
| Afmetingen: breedte x diepte x hoogte                                      | 180 x 52 x 195             | mm         |
| Aanbevolen slangdoorsnede (binnen) bij L= 10 m                             | 9                          | mm         |
| Gewicht                                                                    | 1,2                        | kg         |

### 1.5 Opbouw

- 01 Steeknippel
- 02 Aftaphendel
- 03 Luchtregeling
- 04 Cilinder
- 05 Kruisgleuf-bevestigingskap
- 11 O-ring

### 1.2 Leveringsomvang

- Beitelhamer
- Boutafsnijbeitel ( 1x )( I )
- Plaatsnijbeitel ( 1x )( II )
- Gatbeitel ( 1x )( III )
- Breekbeitel I ( 1x )( IV )
- Oliefles ( 1x )( O )
- Kunststof koffer
- Gebruiksaanwijzing

### 1.3 Toepassing conform de bepalingen

De perslucht-aangedreven beitelhamer is een apparaat voor vaklieden en is geschikt voor het:

Scheiden van plaatwerk, afslaan van bouten en inslaan van gaten.

Ieder ander gebruik is oneigelijk.

### 1.6 Inbedrijfname



**Let op:** gebruiksaanwijzing deel 2 lezen en in acht nemen!

**Let op:** apparaat drukloos maken!

## **1.7 EG-conformiteitsverklaring**

| <b>Beitelhamer</b>             | <b>Serienr.</b> |
|--------------------------------|-----------------|
| MLH - Kfz                      | T400009         |
| Jaar van de CE-markering: 2008 |                 |

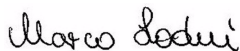
Wij verklaren in uitsluitende verantwoording dat dit product overeenkomt met de volgende richtlijnen en normen:

DIN EN ISO 12100; DIN EN 792;

BGR 500;

98/37/EG (tot 28.12.2009);

2006/42/EG (vanaf 29.12.2009).



bij volmacht Marco Lodni  
Leider Ontwikkeling/Proefneming  
08.2008

Schneider Druckluft GmbH  
Ferdinand-Lassalle-Str. 43  
72770 Reutlingen

## Spis treści - części 1

|     |                                          |    |
|-----|------------------------------------------|----|
| 1.1 | Wskazówki ogólne.....                    | 11 |
| 1.2 | Zakres dostawy .....                     | 11 |
| 1.3 | Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem..... | 11 |
| 1.4 | Dane techniczne .....                    | 11 |
| 1.5 | Konstrukcja.....                         | 11 |
| 1.6 | Uruchamianie .....                       | 11 |
| 1.7 | Deklaracja zgodności WE .....            | 12 |

Podane rysunki znajdują się w załączniku instrukcji obsługi.

### 1.1 Wskazówki ogólne

**Należy przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa!**

**Należy przeczytać instrukcję obsługi!**



**Uwaga:** Należy przeczytać i stosować się do części 2 instrukcji obsługi!  
Możliwość zmian technicznych zastrzeżona.  
Ilustracje mogą różnić się od oryginału.

### 1.4 Dane techniczne

|                                                                                                  |                            |                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------|
| Moc                                                                                              | 0,3                        | kW                |
| Zużycie powietrza                                                                                | 220                        | l/min             |
| Maks. dopuszczalne ciśnienie:                                                                    | 6                          | bar               |
| Ciśnienie robocze (ciśnienie przepływu):                                                         | 4 - 6                      | bar               |
| Liczba uderzeń                                                                                   | 4500                       | uderzenia/<br>min |
| Długość skoku (tłoka)                                                                            | 41                         | mm                |
| Mocowanie narzędzi (sześciokątne)                                                                | 10                         | mm                |
| Mocowanie dłuta                                                                                  | Osłona z rowkiem krzyżowym |                   |
| Poziom impulsowego ciśnienia akustycznego $L_{pa}$<br>(w odległości 1 m) wg DIN 45 635, część 20 | 99                         | dB(A)             |
| Wibracje wg DIN ISO 8662                                                                         | 3,6                        | m/s <sup>2</sup>  |
| Wymiary: szer. x głęb. x wys.                                                                    | 180 x 52 x 195             | mm                |
| Zalecana średnica przewodu (wewnętrzna) przy L= 10 m                                             | 9                          | mm                |
| Ciężar                                                                                           | 1,2                        | kg                |

### 1.5 Konstrukcja

- 01 Złączka wtykowa
- 02 Dźwignia spustowa
- 03 Regulacja powietrza
- 04 Cylinder
- 05 Osłona z rowkiem krzyżowym
- 11 O-ring

### 1.2 Zakres dostawy

- Pneumatyczny młot udarowy
- Dłuto do trzpieni ( 1x )( I )
- Dłuto do blachy ( 1x )( II )
- Dłuto otworów ( 1x )( III )
- Dłuto do rozbijania ( 1x )( IV )
- Butla oleju ( 1x )( O )
- Walizka z tworzywa sztucznego
- Instrukcja obsługi

### 1.3 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Pneumatyczne młoty udarowe jest urządzeniem przeznaczonym do zastosowań rzemieślniczych i nadaje się do:  
Rozdzielanie lub przecinanie blachy, do wybijania trzpieni i drażenia otworów.  
Każde inne zastosowanie jest niezgodne z przeznaczeniem.

### 1.6 Uruchamianie



**Uwaga:** Należy przeczytać i stosować się do części 2 instrukcji obsługi!

**Uwaga:** Urządzenie pozbawione ciśnienia!

## 1.7 Deklaracja zgodności WE

| <b>Pneumatyczny młot<br/>udarowy</b> | <b>Nr seryjny</b> |
|--------------------------------------|-------------------|
| MLH - Kfz                            | T400009           |
| Rok oznakowania CE: 2008             |                   |

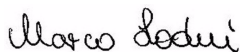
Niniejszym oświadczamy na własną odpowiedzialność, iż produkt ten jest zgodny z następującymi wytycznymi oraz normami:

DIN EN ISO 12100; DIN EN 792;

BGR 500;

98/37/WE (do 28.12.2009);

2006/42/WE (od 29.12.2009).



z up. Marco Lodni

Kierownik Działu Rozwoju i Badań

08.2008

Schneider Druckluft GmbH

Ferdinand-Lassalle-Str. 43

72770 Reutlingen

## Оглавление Часть 1

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 1.1 Общие указания .....            | 13 |
| 1.2 Комплект поставки .....         | 13 |
| 1.3 Использование по назначению .   | 13 |
| 1.4 Технические характеристики .... | 13 |
| 1.5 Конструкция.....                | 13 |
| 1.6 Ввод в эксплуатацию .....       | 14 |
| 1.7 Декларация о соответствии ЕС..  | 14 |

Иллюстрации находятся в начале руководства по эксплуатации.

### 1.1 Общие указания

**Соблюдайте правила техники безопасности!**

**Прочитайте руководство по эксплуатации!**



**Внимание:** прочитайте и соблюдайте указания руководства по эксплуатации, часть 2!

Компания оставляет за собой право на внесение технических изменений. Иллюстрации могут отличаться от оригинала.

### 1.2 Комплект поставки

- Пневматическое зубило
- Болторезное зубило ( 1x )( I )
- Зубило по металлу ( 1x )( II )
- Пика ( 1x )( III )
- Пика-зубило ( 1x )( IV )
- Ёмкость для масла ( 1x )( O )
- Пластиковый чемодан
- Руководство по эксплуатации

### 1.3 Использование по назначению

Пневматическое зубило является инструментом ремесленного применения и подходит для:

отрезания и разрезания листового металла, срезания болтов и пробивания отверстий.

Использование в любых других целях является использованием не по назначению.

### 1.4 Технические характеристики

|                                                                                                   |                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Мощность                                                                                          | 0,3 кВт                          |
| Расход воздуха                                                                                    | 220 л/мин                        |
| Максимально допустимо Давление                                                                    | 6 бар                            |
| Рабочее давление (скоростной напор)                                                               | 4 - 6 бар                        |
| Количество ударов                                                                                 | 4500 ударов/мин                  |
| Длина хода (поршня)                                                                               | 41 мм                            |
| Зажимное приспособление (шестигранник)                                                            | 10 мм                            |
| Держатель зубила                                                                                  | Колпачок с крестообразным шлицем |
| Уровень импульсного звукового давления $L_{pa}$<br>(на расстоянии 1 м) согласно DIN 45 635, ч. 20 | 99 дБ (А)                        |
| Вибрация согласно DIN ISO 8662                                                                    | 3,6 м/с <sup>2</sup>             |
| Размеры: Ширина x Глубина x Высота                                                                | 180 x 52 x 195 мм                |
| Рекомендуемый диаметр шланга (внутренний) при L = 10 м                                            | 9 мм                             |
| Масса                                                                                             | 1,2 кг                           |

### 1.5 Конструкция

- 01 Вставной ниппель
- 02 Спускной рычаг
- 03 Регулятор подачи воздуха

- 04 Цилиндр
- 05 Колпачок с крестообразным шлицем
- 11 Кольцо круглого сечения

## 1.6 Ввод в эксплуатацию

 **Внимание:** прочитайте и соблюдайте указания руководства по эксплуатации, часть 2!

**Внимание:** Сбросьте давление в устройстве!

## 1.7 Декларация о соответствии ЕС

| Пневматическое<br>зубило | Серийный № |
|--------------------------|------------|
| MLH - Kfz                | T400009    |
| Год маркировки CE: 2008  |            |

Мы заявляем со всей ответственностью, что данное изделие соответствует следующим стандартам и директивам:

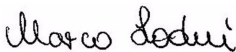
DIN EN ISO 12100; DIN EN 792;

BGR 500;

98/37/EC (до 28.12.2009);

2006/42/EC (с 29.12.2009).





Во исполнение, Марко Лодни  
Руководитель конструкторско-  
испытательного отдела  
08.2008

Schneider Druckluft GmbH  
Ferdinand-Lassalle-Str. 43  
72770 Reutlingen

## Inhaltsverzeichnis - Teil 2

|     |                                  |   |
|-----|----------------------------------|---|
| 2.1 | Allgemeine Hinweise.....         | 1 |
| 2.2 | Symbole .....                    | 1 |
| 2.3 | Sicherheitshinweise .....        | 2 |
| 2.4 | Inbetriebnahme .....             | 3 |
| 2.5 | Wartung .....                    | 4 |
| 2.6 | Außerbetriebnahme .....          | 4 |
| 2.7 | Ersatzteilservice .....          | 4 |
| 2.8 | Gewährleistungsbedingungen ..... | 4 |
| 2.9 | Störungsbehebung .....           | 5 |

Die angegebenen Abbildungen befinden sich am Anfang der Bedienungsanleitung.

### 2.1 Allgemeine Hinweise

#### Sicherheitshinweise beachten!

#### Bedienungsanleitung lesen!

Prüfungen, Einstellungen, Wartungsarbeiten in einem Wartungsbuch dokumentieren.

### 2.2 Symbole

**Achtung:** Schenken Sie diesen Symbolen höchste Aufmerksamkeit!

| Symbol                                                                           | Signalwort      | Gefahrenstufe                  | Folgen bei Nichtbeachtung     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------|-------------------------------|
|  | <b>GEFAHR</b>   | unmittelbar drohende Gefahr    | Tod, schwere Körperverletzung |
|                                                                                  | <b>WARNUNG</b>  | mögliche drohende Gefahr       | Tod, schwere Körperverletzung |
|                                                                                  | <b>VORSICHT</b> | mögliche gefährliche Situation | Leichte Körperverletzung      |
|                                                                                  | <b>HINWEIS</b>  | mögliche gefährliche Situation | Sachschaden                   |

| Symbol                                                                            | Bedeutung                 | Folgen bei Nichtbeachtung               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------|
|  | Bedienungsanleitung lesen | Körperverletzung oder Tod des Bedieners |
|                                                                                   |                           | Sachschaden                             |
|                                                                                   |                           | falsche Bedienung                       |

| Symbol                                                                             | Bedeutung           | Symbol                                                                              | Bedeutung                |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|  | Augenschutz tragen! |  | Schutzhandschuhe tragen! |
|  | Gehörschutz tragen! |                                                                                     |                          |
|  | Staubmaske tragen!  |  | Gerät ölen!              |

Bei Fragen Bezeichnung und Art.-Nr. des Gerätes angeben. Außerhalb von Deutschland können andere gesetzliche oder sonstige Vorschriften gelten als hier beschrieben.

Die Bedienungsanleitung muss vor Anwendung des Gerätes gelesen, beachtet und der Anwender jährlich unterwiesen werden!



**Achtung:** Bedienungsanleitung Teil 1 lesen und beachten!

Alle Bilder, auf die im Text mit (Bild ...) verwiesen wird, finden Sie in Teil 1.

Technische Änderungen vorbehalten. Abbildungen können vom Original abweichen.

Verwendbare Energie: Ausschließlich gereinigte, kondensatfreie und ölvernebelte Druckluft.

Leistungsgröße Kompressor: maßgebend ist der Luftverbrauch des Gerätes / Werkzeuges.

| Symbol                                                                           | Bedeutung         | Symbol                                                                            | Bedeutung     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|  | Explosionsgefahr! |  | Stolperfalle! |

## 2.3 Sicherheitshinweise



### GEFAHR

#### Explosionsgefahr!

- Nicht in explosionsgefährdeten Bereichen arbeiten!
- Maximalen Druck beachten (siehe Bedienungsanleitung Teil 1, Kapitel: "Technische Daten")!
- Nur Energie Druckluft verwenden.



### GEFAHR

#### Explosionsgefahr!

- Elektrische Leitungen / Gasleitungen beachten!
- Kraftstoffleitungen / Tanks beachten!



### WARNUNG

#### Peitschender Druckluftschlauch beim Öffnen der Schnellkupplung!

- Druckluftschlauch festhalten!



### WARNUNG

#### Lärm während des Betriebes.

- Gehörschutz tragen!



### WARNUNG

#### Wegschleudern von Meißeln möglich!

- auf festen Sitz der Meißel achten!
- keinen Leerlaufbetrieb!
- Sitz des eingesetzten Werkzeugs prüfen!



### WARNUNG

#### Aufwirbeln von Staub, Flüssigkeiten, Schmutzpartikeln Funken während des Betriebes.

- Staubmaske tragen!
- Strahlschutzhaube tragen!
- Schutzhandschuhe tragen!



### WARNUNG

#### Verletzungsgefahr:

- Werkzeug nie gegen Personen, sich selbst oder Tiere richten!



### WARNUNG

#### Bei Wartungs-, Reparaturarbeiten oder Werkzeugwechsel:

- Druckluftanschluss trennen!
- Gerät drucklos machen!



### VORSICHT

#### Stolperfalle!

#### Druckluftschläuche, die über den Boden geführt werden

- vermeiden bzw. beachten!



### VORSICHT

#### Vibrationen vom Gerät auf den Betreiber während des Lastbetriebes.

- beachten
- Schutzhandschuhe tragen



## HINWEIS

**Funkenbildung kann Brände auslösen.**

**Je nach Materialverarbeitung können Funken entstehen, die Brändherde oder Schwelbrände auslösen können!**

- ▶ Funkenbildung vermeiden!
- ▶ Auf bestimmungsgemäßen Gebrauch achten!



## HINWEIS

**Leerschläge führen zum vorzeitigen Verschleiß des Meißelhammers und der Haltekappe / Kreuzschlitz-Haltekappe.**

- ▶ Leerschläge vermeiden!
- ▶ Auf bestimmungsgemäßen Gebrauch achten!

①

- Schützen Sie sich, andere Personen, Tiere, Sachgegenstände und Ihre Umwelt durch jeweils notwendige Schutzmaßnahmen, Einweisung in die Geräte und Vorkehrungen um Gesundheits-, Sach-, Wert-, Umweltschäden oder Unfallgefahren zu vermeiden.
- Ausgeruht, konzentriert, den sachgerechten Betrieb sicherstellen.
- Reparaturen dürfen nur von Schneider Druckluft GmbH, oder deren zulässigen Servicepartnern durchgeführt werden.
- **Verboten:** Manipulationen; Zweckentfremdungen; Notreparaturen; andere Energiequellen; Sicherheitseinrichtungen entfernen oder beschädigen; Verwenden bei Undichtigkeiten oder Betriebsstörungen; keine Originalersatzteile; angegebenen zulässigen Arbeitsdruck (max. + 10%) überschreiten; ohne Schutzausrüstung arbeiten; Gerät unter Druck transportieren, warten, reparieren, unbeaufsichtigt lassen; andere / falsche Schmierstoffe verwenden; rauchen; offenes Feuer; Aufkleber entfernen.
- **Verboten:** Das Berühren des Meißels während des Betriebes.

## 2.4 Inbetriebnahme

### Vor Inbetriebnahme:

1. Technische Daten, Bilder, Positionsnummern, bestimmungsgemäße Verwendung und Sicherheitshinweise beachten



(siehe auch Bedienungsanleitung Teil 1 Kapitel „Technische Daten“ und Kapitel „Bestimmungsgemäße Verwendung“).

2. Sichtprüfung vornehmen.
3. Nicht unter 5° C anwenden.

### ① Bei Bedarf

**entsprechend der Geräteausführung Meißel montieren:**

### Montage Meißel:

1. Kreuzschlitz-Haltekappe (Pos. 05) vom Gerät herunter drehen.
2. Entsprechenden Meißel mit Sechskant durch die Aufnahme der Kreuzschlitz-Haltekappe (Pos. 05) führen (Bild 2a).

### oder:

1. Mitgelieferten bzw. gewünschten Meißel in die Haltekappe (Pos. 06) einführen.
2. Pufferring (Pos. 10 ) auseinanderziehen und diesen um den Meißel spannen (Bild 3a).
3. Gewünschten Meißel mit der Haltekappe (Pos. 06) in die Sechskantaufnahme des Zylinders (Pos. 04) einführen.
4. Haltekappe (Pos. 06) auf das Gewinde des Zylinders (Pos. 04) bis zum Anschlag festziehen.

### ① Vor jeder Inbetriebnahme zu Arbeitsbeginn den festen Sitz von Meißel, Haltekappe / Kreuzschlitz - Haltekappe prüfen.

### Druckluftanschluss:

1. Wartungseinheit mit Filterdruckminderer und Nebelöler vorschalten.
2. Schnellkupplung des Druckluftschlauches auf den Stecknippel (Pos. 01) drücken (Bild 1a).

### Betrieb:

Je nach Gerätetyp wenn Einstellung vorhanden: gewünschte Schlagleistung an der Luftregulierung (Pos. 03) einstellen (Bild 4a).

1. Werkzeug auf das zu bearbeitende Objekt aufsetzen.
2. Abzugshebel (Pos. 02) betätigen.

### **Nach dem Einsatz:**

1. Schnellskupplung vom Stecknippel (Pos. 01) trennen (Bild 1b).
2. Meißel demontieren.
3. Gerät trocken reinigen und lagern

## **2.5 Wartung**

① Regelmäßige Schmierung ist erforderlich!



- ▶ Ölen über eine Wartungseinheit mit Filterdruckminderer und Nebelöler.
- ▶ Ölen von Hand in den Stecknippel (Pos. 01).
- ▶ Bei längerer Betriebspause zusätzlich über Stecknippel (Pos. 01) mit Spezialöl für Druckluftwerkzeuge ölen.

## **2.6 Außerbetriebnahme**

**Lagerung:** Gereinigt, trocken, staubfrei, nicht unter 5° C.

**Entsorgung:** Verpackung / Gerät / verwendete Materialien nach den geltenden gesetzlichen Vorschriften entsorgen.

## **2.7 Ersatzteilservice**

Die aktuellen Explosionszeichnungen und Ersatzteillisten zu unseren Produkten stehen Ihnen auf unserer Website [www.schneider-airsystems.com/td/](http://www.schneider-airsystems.com/td/) zur Verfügung. Mit speziellen Fragen wenden Sie sich bitte an den Schneider Druckluft Service Ihres Landes (Adressen im Service-Anhang) oder an Ihren Händler.

## **2.8 Gewährleistungsbedingungen**

**Grundlage für Gewährleistungsansprüche:** komplettes Gerät im Originalzustand / Kaufbeleg.

**Nach den gesetzlichen Bestimmungen erhalten Sie auf Material- und Fertigungsfehler:**

nur privater Gebrauch 2 Jahre;  
gewerblicher Gebrauch 1 Jahr

**Ausgeschlossene Gewährleistungsansprüche:** Verschleiß- / Verbrauchsteile; unsachgemäßer Gebrauch; Überlastung / falscher Druck; Manipulation / Zweckentfremdung; mangelnde / falsche / keine Wartung oder Schmierung; Stoß / Schlag; Staub- / Schmutzanfall; nicht zulässige / falsche Arbeitsweise; falsche Energie; nicht / ungenügend aufbereitete Druckluft; Nichtbeachten der Bedienungsanleitungen; falsche Verarbeitungs- / Arbeitsmittel.

## 2.9 Störungsbehebung

### Sicherheitshinweise und Wartungshinweise beachten!

|   | Störung                                                            | Ursache                                                                  | Behebung                                                                          |
|---|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| A | Meißelhammer arbeitet nicht ordnungsgemäß                          | Luftregulierung (Pos. 03) zu niedrig eingestellt.                        | ► Luftregulierung höher einstellen.                                               |
|   |                                                                    | Meißel abgenutzt                                                         | ► Meißel ersetzen***                                                              |
|   |                                                                    | Arbeitsdruck (Fließdruck) zu gering                                      | ► Arbeitsdruck (Fließdruck) erhöhen. Maximalen Arbeitsdruck beachten*             |
|   |                                                                    | Kompressorleistung zu klein                                              | ► Andere Leistungsgröße verwenden*                                                |
|   |                                                                    | Zu kleiner Schlauchdurchmesser                                           | ► Richtigen Schlauchdurchmesser* verwenden                                        |
|   |                                                                    | Umlenkventil verschlissen.                                               | ► An Schneider Druckluft GmbH oder einen autorisierten Servicepartner wenden.**** |
| B | Kreuzschlitz-Halterkappe (Pos. 05) löst sich während des Betriebes | O-Ring (Pos. 11) am Zylinder (Pos. 04) verschlissen oder fehlt (Bild 2b) | O-Ring ersetzen.***                                                               |

\*Zur Fehlerbehebung: Informationen aus Kapitel "Technische Daten" Bedienungsanleitung Teil 1 entnehmen!

\*\*siehe Kapitel: "Bestimmungsgemäße Verwendung" Bedienungsanleitung Teil 1!

\*\*\*Zur Fehlerbehebung: Kapitel: "Inbetriebnahme" lesen!

\*\*\*\*Zur Fehlerbehebung: Kapitel: "Wartung" lesen!

Wenden Sie sich im Bedarfsfall an unsere Service-Mitarbeiter, siehe letzte Seite.

## Table of contents - Part 2

|     |                           |    |
|-----|---------------------------|----|
| 2.1 | General information ..... | 6  |
| 2.2 | Symbols .....             | 6  |
| 2.3 | Safety instructions ..... | 7  |
| 2.4 | Commissioning .....       | 8  |
| 2.5 | Maintenance.....          | 9  |
| 2.6 | Decommissioning.....      | 9  |
| 2.7 | Spare parts service ..... | 9  |
| 2.8 | Warranty conditions ..... | 9  |
| 2.9 | Troubleshooting .....     | 10 |

The specified illustrations appear at the beginning of the Operating Instructions.

Document inspections, adjustments and maintenance work in a maintenance log book. Specify the name and article number of the unit when making inquiries. Outside of Germany, different legal or other requirements than those listed here may apply.

Before the unit is used, the Instruction Manual must be read and understood and the user must receive annual instruction.



**Note:** Read and memorise part 1 of the instruction manual!

All figures referred to in the text with (Figure...) are in Part 1.

Subject to technical modifications. Illustrations may deviate from the original.

Usable energy: only cleaned compressed air that is condensate-free and oil-misted.

Powerful compressor: the air consumption of the machine / tool is decisive.

## 2.1 General information

**Observe the safety instructions!**

**Read the Instruction Manual!**

## 2.2 Symbols

**Important:** Pay particular attention to these symbols!

| Symbol | Signal word    | Hazard level                    | Consequences if not avoided |
|--------|----------------|---------------------------------|-----------------------------|
|        | <b>DANGER</b>  | Immediately hazardous situation | Death or serious injury     |
|        | <b>WARNING</b> | Potentially hazardous situation | Death or serious injury     |
|        | <b>CAUTION</b> | Potentially dangerous situation | Minor to moderate injury    |
|        | <b>NOTICE</b>  | Potentially dangerous situation | Property damage             |

| Symbol | Meaning                     | Consequences if not observed    |
|--------|-----------------------------|---------------------------------|
|        | Read the Instruction Manual | Injury or death of the operator |
|        |                             | Property damage                 |
|        |                             | Incorrect operation             |

| Symbol | Meaning              | Symbol | Meaning             |
|--------|----------------------|--------|---------------------|
|        | Wear eye protection! |        | Wear safety gloves! |
|        | Wear ear protection! |        |                     |
|        | Wear dust mask!      |        | Oil the device!     |

| Symbol                                                                           | Meaning           | Symbol                                                                            | Meaning          |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------|
|  | Explosion hazard! |  | Tripping hazard! |

## 2.3 Safety instructions



### **DANGER**

#### **Explosion hazard!**

- ▶ Do not work in potentially explosive areas!
- ▶ Observe maximum pressure (see Instruction manual, Part 1, Chapter: "Technical data")!
- ▶ Use compressed air for energy only.



### **DANGER**

#### **Explosion hazard!**

- ▶ Pay attention to electrical cables / gas pipes!
- ▶ Pay attention to fuel lines / tanks!



### **WARNING**

#### **Uncontrolled movement of compressed air hose when quick-action coupling is opened!**

- ▶ Hold the compressed air hose tightly!



### **WARNING**

#### **Noise during operation.**

- ▶ Wear ear protection!



### **WARNING**

#### **Chisels can fly off!**

- ▶ Make sure the chisel is seated securely!
- ▶ No-load operation prohibited!
- ▶ Check that the inserted tool is seated correctly!



### **WARNING**

#### **Dispersion of dust, fluids, dirt particles and sparks during operation.**

- ▶ Wear dust mask!
- ▶ Wear a protective spray hood!
- ▶ Wear safety gloves!



### **WARNING**

#### **Risk of injury:**

- ▶ Never direct a tool towards yourself, other people or animals!



### **WARNING**

#### **For maintenance and repair tasks or tool kit change:**

- ▶ Disconnect the compressed air connection!
- ▶ Depressurise the unit!



### **CAUTION**

#### **Dangerous obstacle!**

#### **Air hoses laid on the ground.**

- ▶ Avoid or pay close attention.



### **CAUTION**

#### **Vibrations transmitted from device to operator during load operation.**

- ▶ Beware
- ▶ Wear safety gloves



## NOTICE

**Sparks can cause fires.**

**Some material machining methods generate sparks that can cause fires or smouldering!**

- ▶ Avoid spark formation!
- ▶ Make sure the unit is used for the intended purpose!



## NOTICE

**No-load impacts will cause the chisel hammer and retaining cap / Phillips retaining cap to wear prematurely.**

- ▶ Avoid no-load impacts!
- ▶ Make sure the unit is used for the intended purpose!

### ①

- Protect yourself and other persons, animals, property, and the environment by taking the necessary protective measures and being trained in use of the devices to prevent harm to your health, property damage, financial loss, environmental harm or risk of accident.
- Be calm and focused and ensure proper operation.
- Repairs may be carried out only by Schneider Druckluft GmbH or its approved service partners.
- **Prohibited:** manipulation, inappropriate use, temporary repairs, use of other energy sources, removal or use of damaged safety equipment, operating a leaking or malfunctioning system, use of non-original spare parts, exceeding the permitted working pressure specified (max. + 10%), working without protective equipment, transporting / maintaining / repairing or leaving a pressurised machine unattended, using other / unsuitable lubricants, smoking, naked flames, removing stickers.
- **Prohibited:** Touching the chisel during operation.

## 2.4 Commissioning

### Before start-up:

1. Observe technical data, figures, item numbers, intended use and safety instructions
-  (see Instruction manual, Part 1, Chapter: "Technical data" and the "Intended use" chapter).
2. Carry out a visual inspection.
3. Do not use below 5° C.

### ① If necessary attach the chisel according to the machine type:

#### Chisel assembly:

1. Unscrew the Phillips retaining cap (item 05) from the device.
2. Insert a suitable chisel with hexagonal bolt through the support on the Phillips retaining cap (item 05) (Fig. 2a).

#### or:

1. Insert the relevant chisel into the retaining cap (item 06).
2. Pull the ends of the buffer ring (item 10) apart and clamp around the chisel (Fig. 3a).
3. Insert the relevant chisel with retaining cap (item 06) into the hexagon adapter on the cylinder (item 04).
4. Screw the retaining cap (item 06) onto the thread of the cylinder (item 04) up to the stop and tighten.

### ① Before using the tool, check that the chisel, retaining cap / Phillips retaining cap are seated securely.

#### Compressed air connection:

1. Install an upstream maintenance unit with filter pressure reducer and mist oiler.
2. Press the quick-action coupling of the air hose onto the plug nipple (item 01) (Figure 1a).

**Operation:**

Depending on the machine type: set the required impact power on the air regulator (item 03) (Fig. 4a).

1. Attach the tool to the object being processed.
2. Press the trigger lever (item 02).

**After use:**

1. Disconnect the quick-action coupling from the plug nipple (item 01) (Figure 1b).
2. Remove the chisel.
3. Clean and store the device in dry condition

## 2.5 Maintenance

- ① Regular lubrication is required!



- ▶ Oil using a maintenance unit with filter pressure reducer and mist oiler.
- ▶ Add oil manually into the plug nipple (item 01).
- ▶ For long breaks in operation, also oil via plug nipple (item 01) using special oil for compressed air tools.

## 2.6 Decommissioning

**Storage:** Clean, dry, dust-free, not below 5° C.

**Disposal:** Dispose of the packaging / device / materials used according to applicable legal regulations.

## 2.7 Spare parts service

Visit our website [www.schneider-airsystems.com/td/](http://www.schneider-airsystems.com/td/) for the latest version of all exploded drawings and spare parts lists for our products. If you have any special questions, please consult the Schneider Airsystems Service centre in your country (addresses in the service appendix) or your local dealer.

## 2.8 Warranty conditions

**Basis for warranty claims:** complete unit in original condition/proof of purchase.

**According to legal provisions, you receive the following warranty against material and manufacturing defects:**

private use only: 2 years,  
commercial use: 1 year.

**Excluded from warranty claims:** Wear or expendable parts, improper use, overloading / incorrect pressure, manipulation / inappropriate use, inadequate / incorrect / lack of maintenance or lubrication, bumps / impacts, dust / dirt accumulation, unauthorised / incorrect working procedures, incorrect power supply, impure / insufficiently filtered compressed air, failure to read the instruction manual, incorrect operating resources / materials.

## 2.9 Troubleshooting

Observe the safety instructions and maintenance instructions!

|   | Problem                                                     | Cause                                                                | Remedy                                                                        |
|---|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| A | Chisel hammer does not operate correctly                    | Air regulation setting (item 03) too low.                            | ► Adjust to a higher setting.                                                 |
|   |                                                             | Chisel worn                                                          | ► Replace chisel***                                                           |
|   |                                                             | Working pressure (flow pressure) too low                             | ► Increase working pressure (flow pressure) Observe maximum working pressure* |
|   |                                                             | Compressor output too small                                          | ► Use different output rating*                                                |
|   |                                                             | Hose diameter too small                                              | ► Use correct hose diameter *                                                 |
|   |                                                             | Deflector valve worn.                                                | ► Contact Schneider Druckluft GmbH or an authorised service partner.***       |
| B | Phillips retaining cap (item 05) comes off during operation | O-ring (item 11) on the cylinder (item 04) worn or missing (Fig. 2b) | Replace O-ring.***                                                            |

\*For troubleshooting: refer to the information in the "Technical data" chapter in part 1 of the instruction manual!

\*\*See Chapter: "Intended use" in Instruction manual part 1!

\*\*\*For troubleshooting: read chapter: "Commissioning"!

\*\*\*\*For troubleshooting: read chapter: "Maintenance"!

If necessary, contact our service staff, see last page.

## Table des matière - Partie 2

|     |                                   |    |
|-----|-----------------------------------|----|
| 2.1 | Généralités .....                 | 11 |
| 2.2 | Pictogrammes .....                | 11 |
| 2.3 | Consignes de sécurité.....        | 12 |
| 2.4 | Mise en service.....              | 13 |
| 2.5 | Entretien .....                   | 14 |
| 2.6 | Mise hors service .....           | 14 |
| 2.7 | Pièces de rechange .....          | 14 |
| 2.8 | Conditions de garantie.....       | 14 |
| 2.9 | Elimination des dérangements .... | 15 |

Les illustrations indiquées se trouvent au début de la notice d'utilisation.

### 2.1 Généralités

#### Tenir compte des consignes de sécurité!

#### Lire la notice d'utilisation!

Documenter les contrôles, les réglages, les travaux d'entretien dans un livret d'entretien. En cas de questions, indiquer la dési-

gnation et le n° d'art. de l'appareil. Hors d'Allemagne des prescriptions légales ou autres différentes de celle décrites ici peuvent être en vigueur.

La notice d'utilisation doit être lue avant l'utilisation de l'appareil, respectée et l'opérateur doit en être instruit tous les ans !



**Attention :** consulter et respecter les consignes du mode d'emploi, partie 1 !

Toutes les illustrations évoquées dans les renvois (fig. ...) se trouvent dans la section 1.

Sous réserve de modifications techniques. Les illustrations peuvent différer du produit original.

Énergie compatible : air comprimé propre uniquement, exempt de condensats et lubrifié par brouillard d'huile.

Puissance du compresseur : la consommation d'air de l'appareil/l'outil est déterminante

### 2.2 Pictogrammes

**Attention :** en présence de ces symboles, soyez particulièrement attentifs !

| Picto-gramme | Mot indicateur       | Niveau de danger                    | Conséquences en cas de non respect |
|--------------|----------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
|              | <b>DANGER</b>        | Danger imminent                     | Mort, blessure grave               |
|              | <b>AVERTISSEMENT</b> | Danger éventuel menaçant            | Mort, blessure grave               |
|              | <b>ATTENTION</b>     | Situation éventuellement dangereuse | Blessure légère                    |
|              | <b>AVIS</b>          | Situation éventuellement dangereuse | Dommages matériels                 |

| Picto-gramme | Signification                | Conséquences en cas de non respect |
|--------------|------------------------------|------------------------------------|
|              | Lire la notice d'utilisation | Blessure ou mort de l'opérateur    |
|              |                              | Dommages matériels                 |
|              |                              | Mauvaise manipulation              |

| Picto-gramme | Signification                       | Picto-gramme | Signification                    |
|--------------|-------------------------------------|--------------|----------------------------------|
|              | Porter des lunettes de protection ! |              | Porter des gants de protection ! |
|              | Porter une protection auditive !    |              |                                  |

| Picto-gramme                                                                     | Signification                    | Picto-gramme                                                                      | Signification            |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|  | Porter un masque de protection ! |  | Lubrifier l'appareil !   |
|  | Risque d'explosion !             |  | Risque de trébuchement ! |

## 2.3 Consignes de sécurité



### DANGER

#### Risque d'explosion !

- ▶ Ne pas utiliser dans des atmosphères explosibles !
- ▶ Respecter la pression maximale (cf. mode d'emploi, partie 1, chapitre : « Caractéristiques techniques ») !
- ▶ Utiliser uniquement de l'air comprimé.



### DANGER

#### Risque d'explosion !

- ▶ Faire attention aux câbles électriques/conduites de gaz !
- ▶ Faire attention aux conduites de carburant/réservoirs !



### AVERTISSEMENT

#### Le tuyau à air comprimé fouette lors de l'ouverture du raccord pompier !

- ▶ Maintenir le tuyau à air comprimé !



### AVERTISSEMENT

#### Fonctionnement bruyant.

- ▶ Porter une protection auditive !



### AVERTISSEMENT

#### Risque de projection de burins !

- ▶ S'assurer que les burins sont correctement fixés !
- ▶ Ne pas faire fonctionner l'appareil à vide !
- ▶ S'assurer de la bonne fixation des outils après mise en place !



### AVERTISSEMENT

#### Risque de tourbillonnement de poussières, liquides, impuretés et étincelles en cours de fonctionnement.

- ▶ Porter un masque de protection !
- ▶ Porter un casque de protection contre les éclaboussures !
- ▶ Porter des gants de protection !



### AVERTISSEMENT

#### Risque de blessures :

- ▶ Ne jamais orienter l'outil vers d'autres personnes, soi-même ou des animaux !



### AVERTISSEMENT

#### En cas d'intervention de maintenance, de réparation ou en cas de changement d'outil :

- ▶ Débrancher le raccord d'air comprimé !
- ▶ Dépressuriser l'appareil !.



## ATTENTION

### Risque de trébuchement !

**Les tuyaux à air comprimé qui jonchent le sol sont dangereux.**

- ▶ Éviter de les laisser par terre ou faire attention.



## ATTENTION

**L'appareil peut transmettre des vibrations en cours de fonctionnement.**

- ▶ Faire attention.
- ▶ Porter des gants de protection !



## AVIS

**La formation d'étincelles risque de provoquer des incendies.**

**Des étincelles peuvent se produire en fonction des matériaux traités et déclencher un foyer d'incendie ou un feu couvant !**

- ▶ Éviter toute formation d'étincelles !
- ▶ Bien se conformer aux conditions d'utilisation !



## AVIS

**Les coups à vide entraînent une usure prématurée du marteau-burineur et de la coiffe de retenue/coiffe de retenue à empreinte cruciforme.**

- ▶ Éviter les coups à vide !
- ▶ Bien se conformer aux conditions d'utilisation !

①

- Protégez-vous ainsi que les autres personnes, les animaux, les objets et votre environnement en prenant des mesures de protection, en vous faisant expliquer le fonctionnement des appareils et en prenant les dispositions nécessaires pour éviter les atteintes à la santé, les dommages

matériels, les pertes de valeur, les dommages causés à l'environnement ou les risques d'accident.

- Reposé et concentré, assurer le fonctionnement en bonne et due forme.
- Les réparations peuvent seulement être effectuées par Schneider Druckluft GmbH ou ses partenaires fiables homologués.
- **Sont interdits** : les manipulations ; les usages détournés ; les réparations de fortune ; les autres sources d'énergie ; le retrait ou la détérioration des dispositifs de sécurité ; toute utilisation en présence d'une fuite ou d'un dysfonctionnement ; l'emploi de pièces de rechange autres que celles d'origine ; le dépassement de la pression de service admissible prescrite (+ 10 % max.) ; le travail sans équipement de protection ; le transport, la maintenance, la réparation, le fonctionnement sans surveillance de l'appareil lorsqu'il est sous pression ; l'utilisation d'autres lubrifiants non adaptés ; les cigarettes ; les flammes nues ; le retrait des adhésifs.
- **Sont interdits** : les contacts avec le burin lorsque l'appareil est en fonctionnement.

## 2.4 Mise en service

### Avant la mise en service :

1. Se conformer aux caractéristiques techniques, figures et repères, instructions d'utilisation et consignes de sécurité



(cf. également le mode d'emploi, partie 1, chapitres « Caractéristiques techniques » et « Instructions d'utilisation »).

2. Procéder à un contrôle visuel.
3. Ne pas utiliser l'appareil en dessous de 5 °C.

- ① **Si nécessaire, monter le burin en fonction du modèle de l'appareil :**

### Montage du burin :

1. Dévisser la coiffe de retenue à empreinte cruciforme (rep. 05) de l'appareil.
2. Introduire un burin à six pans adapté dans le logement de la coiffe de retenue à empreinte cruciforme (rep. 05) (fig. 2a).

ou :

1. Introduire le burin fourni ou souhaité dans la coiffe de retenue (rep. 06).
  2. Extraire l'anneau tampon (rep. 10) et le fixer autour du burin (fig. 3a).
  3. Introduire le burin souhaité dans le logement à six pans du cylindre (rep. 04) avec la coiffe de retenue (rep. 06).
  4. Serrer à fond la coiffe de retenue (rep. 06) sur le filetage du cylindre (rep. 04).
- ① **Avant de mettre l'appareil en marche et de commencer à travailler, s'assurer systématiquement que le burin et la coiffe de retenue/la coiffe de retenue à empreinte cruciforme sont bien fixés.**

#### Raccordement en air comprimé :

1. Installer une unité de conditionnement avec filtre réducteur de pression et graisseur à brouillard d'huile en amont.
2. Presser le raccord rapide du tuyau à air comprimé sur le raccord à enficher (rep. 01) (fig. 1a).

#### Utilisation :

Si possible selon le type d'appareil : régler la puissance d'impact souhaitée au niveau du réglage d'air (rep. 03) (fig. 4a).

1. Placer l'outil sur l'objet à traiter.
2. Retirer la lame de la scie.

#### Après utilisation :

1. Débrancher le raccord rapide du raccord à enficher (rep. 01) (fig. 1b).
2. Actionner la poussière.
3. Nettoyer l'appareil, le laisser sécher et le ranger.

## 2.5 Entretien

- ① Il est indispensable de lubrifier régulièrement cet appareil !



- Huilage via une unité de conditionnement avec filtre réducteur de pression et graisseur à brouillard d'huile.

- Lubrification manuelle via le raccord à enficher (rep. 01).
- En cas d'arrêt prolongé de l'appareil, introduire de l'huile spéciale pour outillage pneumatique dans le raccord à enficher (rep. 01).

## 2.6 Mise hors service

**Stockage :** après nettoyage, dans un endroit sec et non poussiéreux, de température supérieure à 5 °C.

**Élimination :** éliminer l'emballage/l'appareil/les produits utilisés conformément aux directives en vigueur.

## 2.7 Pièces de rechange

Les vues éclatées ainsi que les listes des pièces détachées de nos produits se trouvent sur notre site Internet, à l'adresse [www.schneider-airstystems.com/td/](http://www.schneider-airstystems.com/td/). N'hésitez pas à vous adresser à votre distributeur ou au service après-vente Schneider Druckluft de votre pays (coordonnées dans l'annexe Service) pour toute question spécifique.

## 2.8 Conditions de garantie

**Condition de base pour les droits de garantie :** appareil complet dans son état d'origine/preuve d'achat.

**Conformément aux dispositions légales, vous bénéficiez, pour tout défaut matériel et vice de fabrication :**

de 2 ans de garantie pour un usage privé ;  
de 1 an de garantie pour un usage professionnel.

**Ne sont pas garantis :** les pièces d'usure et autres consommables ; les utilisations non conformes ; les surcharges/erreurs de pression ; les manipulations/usages détournés ; les dommages dus à une maintenance/une lubrification insuffisante/incorrecte ; les chocs/impacts ; les dommages dus à la poussière/l'encrassement ; les procédures non conformes ; les énergies non conformes ; les défauts/l'absence de conditionnement de l'air comprimé ; le non-respect des modes d'emploi ; les outils/produits inadéquats.

## 2.9 Elimination des dérangements

Se conformer aux consignes de sécurité et de maintenance !

|   | Dysfonctionnement                                                                            | Cause                                                                           | Correction                                                                                                   |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | Le marteau-burineur ne fonctionne pas correctement.                                          | Le réglage d'air (rep. 03) est trop bas.                                        | ► Augmenter le réglage d'air.                                                                                |
|   |                                                                                              | Le burin est usé.                                                               | ► Remplacer le burin.***                                                                                     |
|   |                                                                                              | Pression de service (pression d'écoulement) trop faible                         | ► Augmenter la pression de service (pression d'écoulement). Se conformer à la pression de service maximale*. |
|   |                                                                                              | Performances du compresseur insuffisantes                                       | ► Sélectionner une puissance adaptée*.                                                                       |
|   |                                                                                              | Diamètre du tuyau souple insuffisant                                            | ► Sélectionner un tuyau souple de diamètre adapté*.                                                          |
|   |                                                                                              | La valve de déviation est usée.                                                 | ► S'adresser à la société Schneider Druckluft GmbH ou à un partenaire SAV agréé.****                         |
| B | La coiffe de retenue à empreinte cruciforme (rep. 05) se détache en cours de fonctionnement. | Le joint torique (rep. 11) du cylindre (rep. 04) est manquant ou usé (fig. 2b). | Remplacer le joint torique.***                                                                               |

\*En présence d'un dysfonctionnement : se reporter aux informations du chapitre « Caractéristiques techniques » du mode d'emploi, partie 1 !

\*\*Cf. chapitre : « Instructions d'utilisation » dans le mode d'emploi, partie 1 !

\*\*\*Pour remédier au défaut : lire le chapitre « Mise en service » !

\*\*\*\*Pour remédier au défaut : lire le chapitre « Entretien » !

Contactez le cas échéant nos techniciens SAV, dont les coordonnées figurent à la dernière page.

## Índice - Parte 2

|     |                                    |    |
|-----|------------------------------------|----|
| 2.1 | Indicaciones generales.....        | 16 |
| 2.2 | Símbolos .....                     | 16 |
| 2.3 | Indicaciones de seguridad .....    | 17 |
| 2.4 | Puesta en servicio .....           | 18 |
| 2.5 | Mantenimiento.....                 | 19 |
| 2.6 | Puesta fuera de servicio .....     | 19 |
| 2.7 | Servicio de piezas de recambio ... | 19 |
| 2.8 | Condiciones de garantía .....      | 19 |
| 2.9 | Solución de fallos.....            | 20 |

Las figuras indicadas se encuentran al principio del manual de instrucciones.

### 2.1 Indicaciones generales

**Deben observarse las indicaciones de seguridad.**

**Leer el manual de instrucciones.**

Documentar las inspecciones, los ajustes y los trabajos de mantenimiento en un cuaderno de mantenimiento. En caso de preguntas,

indicar la denominación y el n.º de art. del aparato. Fuera de Alemania, pueden regir otras prescripciones legales distintas a las aquí expuestas.

Antes de utilizar el aparato, el manual de instrucciones debe leerse y tenerse en cuenta, asimismo hay que instruir al usuario anualmente sobre el manual.



**Atención:** leer y observar el manual de instrucciones, parte 1.

Todas las figuras a las que se hace referencia en el texto con (figura ...) se encuentran en la parte 1.

Reservado el derecho a introducir modificaciones técnicas. Las ilustraciones pueden variar con respecto al original.

Energía utilizable: únicamente aire comprimido limpio, sin condensación y lubricado por neblina.

Capacidad del compresor: el consumo de aire del aparato / de la herramienta es determinante.

### 2.2 Símbolos

**Atención:** preste la máxima atención a los siguientes símbolos.

| Símbolo | Llamada            | Nivel de peligro             | Consecuencias en caso de inde inobservancia |
|---------|--------------------|------------------------------|---------------------------------------------|
|         | <b>PELIGRO</b>     | Peligro inminente            | Muerte, lesiones corporales graves          |
|         | <b>ADVERTENCIA</b> | Posible peligro inminente    | Muerte, lesiones corporales graves          |
|         | <b>ATENCIÓN</b>    | Posible situación de peligro | Lesiones corporales leves                   |
|         | <b>AVISO</b>       | Posible situación de peligro | Daños materiales                            |

| Símbolo | Significado                     | Consecuencias en caso de inobservancia |
|---------|---------------------------------|----------------------------------------|
|         | Leer el manual de instrucciones | Daños corporales o muerte del usuario  |
|         |                                 | Daños materiales                       |
|         |                                 | Manejo incorrecto                      |

| Símbolo | Significado                          | Símbolo | Significado                      |
|---------|--------------------------------------|---------|----------------------------------|
|         | ¡Utilizar protección para los ojos!  |         | ¡Utilizar guantes de protección! |
|         | ¡Utilizar protección para los oídos! |         |                                  |

| Símbolo                                                                          | Significado            | Símbolo                                                                           | Significado                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
|  | ¡Utilizar mascarilla!  |  | ¡Lubricar el aparato con aceite! |
|  | ¡Peligro de explosión! |  | ¡Peligro de tropiezo!            |

## 2.3 Indicaciones de seguridad



### PELIGRO

#### ¡Peligro de explosión!

- ▶ ¡No trabajar en zonas con riesgo de explosión!
- ▶ Respetar la presión máxima (véase el manual de instrucciones, parte 1, capítulo: "Datos técnicos").
- ▶ Utilizar solo la energía del aire comprimido.



### PELIGRO

#### ¡Peligro de explosión!

- ▶ ¡Tener en cuenta los cables eléctricos y los conductos de gas!
- ▶ ¡Tener en cuenta los conductos y depósitos de combustible!



### ADVERTENCIA

**La manguera puede salir disparada al abrir el acoplamiento rápido.**

- ▶ Sujetar con firmeza la manguera de aire comprimido.



### ADVERTENCIA

**Ruido durante el funcionamiento.**

- ▶ ¡Utilizar protección para los oídos!



### ADVERTENCIA

**¡Los cinces pueden salir expulsados!**

- ▶ ¡Asegurarse de que los cinces estén bien fijados!
- ▶ ¡No accionar el aparato en vacío!
- ▶ ¡Comprobar que los útiles insertados estén bien fijados!



### ADVERTENCIA

**Durante el funcionamiento puede haber polvo, fluidos, partículas de suciedad o chispas en movimiento por el aire.**

- ▶ ¡Utilizar mascarilla!
- ▶ Utilizar caperuza de protección para chorro
- ▶ ¡Utilizar guantes de protección!



### ADVERTENCIA

**Peligro de lesiones:**

- ▶ ¡No dirigir la herramienta hacia uno mismo o hacia otras personas o animales!



### ADVERTENCIA

**En los trabajos de mantenimiento, reparación, cambio de herramienta:**

- ▶ Desconectar la conexión neumática!
- ▶ Despresurizar el aparato!



## ATENCIÓN

### ¡Peligro de tropiezo!

**Mangueras de aire comprimido que están tendidas sobre el suelo.**

- Evitarlas o proceder con cuidado.



## ATENCIÓN

**Transmisión de vibraciones del aparato al usuario durante el funcionamiento con carga.**

- Observar
- ¡Utilizar guantes de protección!



## AVISO

**Las chispas pueden provocar fuego.**

**¡El tratamiento de ciertos materiales pueden originar chispas que pueden provocar focos de incendio o combustión!**

- ¡Evitar la formación de chispas!
- ¡Utilizar conforme a lo previsto!



## AVISO

**Los disparos en vacío aumentan el desgaste del martillo cincelador y de la caperuza de sujeción/caperuza de sujeción con ranura en cruz.**

- ¡Evitar los disparos en vacío!
- ¡Utilizar conforme a lo previsto!

①

- Proteja su propia integridad así como al resto de personas, los animales, los materiales y al medio ambiente adoptando las medidas de protección y precaución nece-

sarias, la instrucción sobre los aparatos y la prevención sanitaria con objeto de evitar daños a la salud, daños materiales, daños medioambientales y posibles accidentes.

- Trabajar descansado y concentrado para asegurar un funcionamiento correcto.
- Las reparaciones sólo pueden ser realizadas por Schneider Druckluft GmbH o empresas colaboradoras.
- **Prohibido:** manipulaciones; finalidades distintas; reparaciones de emergencia; otras fuentes de energía; eliminar dispositivos de seguridad o dañarlos; uso en caso de falta de estanqueidad o anomalías en el funcionamiento; usar piezas no originales; sobrepasar la presión de trabajo (máx. +10 %) admisible indicada; trabajar sin equipo de protección; transportar, mantener, reparar o dejar sin vigilancia el aparato bajo presión; utilizar otros lubricantes no permitidos; fumar; fuego abierto; retirar las etiquetas adhesivas.
- **Prohibido:** tocar el cincel durante el funcionamiento.

## 2.4 Puesta en servicio

### Antes de la puesta en servicio:

1. Observar los datos técnicos, las figuras, los números de posición, el uso previsto y las indicaciones de seguridad



(véase también el manual de instrucciones, parte 1, capítulo "Datos técnicos" y capítulo "Uso previsto").

2. Efectuar un examen visual.
3. No utilizar por debajo de los 5 °C.

- ① **En caso necesario, montar el cincel de acuerdo con la versión del aparato:**

### Montaje del cincel:

1. Girar hacia abajo la caperuza de sujeción con ranura en cruz (pos. 05) del aparato.
2. Introducir el cincel hexagonal en el alojamiento de la caperuza de sujeción con ranura en cruz (pos. 05) (figura 2a).

**o:**

1. Introducir el cincel suministrado o cualquier cincel en la caperuza de sujeción (pos. 06).
  2. Estirar el anillo de tampón (pos. 10) y sujetarlo alrededor del cincel (figura 3a).
  3. Introducir el cincel deseado con la caperuza de sujeción (pos. 06) en el alojamiento hexagonal del cilindro (pos. 04).
  4. Apretar la caperuza de sujeción (pos. 06) en la rosca del cilindro (pos. 04) hasta el tope.
- ① **Antes de cada puesta en servicio, comprobar que el cincel y la caperuza de sujeción/caperuza de sujeción con ranura en cruz estén bien fijados.**

#### **Conexión neumática:**

1. Instalar una unidad de mantenimiento provista de reductor de la presión del filtro y lubricador por neblina.
2. Presionar el acoplamiento rápido de la manguera de aire comprimido sobre la boquilla insertable (pos. 01) (fig. 1a).

#### **Funcionamiento:**

En función del modelo de aparato, si dispone de regulación: ajustar el rendimiento de percusión deseado en la regulación de aire (pos. 03) (figura 4a).

1. Colocar la herramienta sobre el objeto que debe tratarse.
2. Accionar el gatillo (pos. 02).

#### **Después del uso:**

1. Desconectar el acoplamiento rápido de la boquilla insertable (pos. 01) (fig. 1b).
2. Desmontar la cincele.
3. Limpiar el aparato en seco y guardarlo.

## **2.5 Mantenimiento**

- ① Es necesaria una lubricación regular.



- Lubricar con aceite a través de una unidad de mantenimiento provista de reductor de la presión del filtro y lubricador por neblina.

- Lubricar manualmente con aceite la boquilla insertable (pos. 01).
- En caso de pausas de funcionamiento prolongadas, lubricar también la boquilla insertable (pos. 01) con aceite especial para herramientas neumáticas.

## **2.6 Puesta fuera de servicio**

**Almacenamiento:** limpio, seco, sin polvo, nunca por debajo de 5 °C.

**Eliminación:** eliminar el embalaje / el aparato / los materiales empleados de acuerdo con las prescripciones legales vigentes.

## **2.7 Servicio de piezas de recambio**

Los despieces y listados de recambios actualizados para nuestros productos se pueden consultar en nuestra página web [www.schneider-airsystems.com/td/](http://www.schneider-airsystems.com/td/). Si desea formular preguntas concretas, póngase en contacto con el centro de servicio Schneider Druckluft de su país (las direcciones se especifican en el anexo) o con su distribuidor.

## **2.8 Condiciones de garantía**

**Fundamentos de los derechos de garantía:** aparato completo en el estado original/recibo de compra.

**Según las disposiciones legales, en cuanto a errores de material y de fabricación:**

sólo uso privado 2 años;  
uso industrial 1 año

**Derechos de garantía excluidos:** piezas de desgaste y consumibles; uso inadecuado; sobrecarga / presión inadecuada; manipulación / uso distinto a la finalidad; mantenimiento o lubricación deficientes / erróneos / inexistentes; impacto / golpe; acumulación de polvo / suciedad; modo de trabajar no permitido/erróneo; energía inadecuada; aire comprimido no tratado / no suficientemente tratado; no respetar el manual de instrucciones; medios de aplicación / trabajo erróneos.

## 2.9 Solución de fallos

**Tener en cuenta las indicaciones de seguridad y mantenimiento.**

|   | Fallo                                                                                    | Causa                                                                                  | Solución                                                                                       |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | El martillo cincelador no funciona correctamente                                         | La regulación de aire (pos. 03) es demasiado baja                                      | ► Aumentar la regulación de aire                                                               |
|   |                                                                                          | El cincel está desgastado                                                              | ► Sustituir el cincel***                                                                       |
|   |                                                                                          | Presión de trabajo (presión de flujo) demasiado baja                                   | ► Aumentar la presión de trabajo (presión de flujo) Observar la presión de trabajo máxima*     |
|   |                                                                                          | Potencia del compresor insuficiente                                                    | ► Aumentar la potencia*                                                                        |
|   |                                                                                          | Diámetro de manguera demasiado pequeño                                                 | ► Utilizar el diámetro de manguera correcto*                                                   |
|   |                                                                                          | La válvula de inversión está desgastada                                                | ► Ponerse en contacto con Schneider Druckluft GmbH o con un centro de servicio autorizado.**** |
| B | La caperuza de sujeción con ranura en cruz (pos. 05) se afloja durante el funcionamiento | La junta tórica (pos. 06) del cilindro (pos. 04) está defectuosa o ausente (figura 2b) | Sustituir la junta tórica.***                                                                  |

\*Para solucionar averías: consultar el capítulo "Datos técnicos" del manual de instrucciones, parte 1.

\*\*Véase el capítulo: "Uso previsto" del manual de instrucciones, parte 1.

\*\*\*Para solucionar averías: leer el capítulo "Puesta en servicio".

\*\*\*\*Para solucionar averías: leer el capítulo "Mantenimiento".

En caso necesario, póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente.

## Inhoudsopgave - deel 2

|     |                                 |    |
|-----|---------------------------------|----|
| 2.1 | Algemene aanwijzingen.....      | 21 |
| 2.2 | Symbolen.....                   | 21 |
| 2.3 | Veiligheidsaanwijzingen.....    | 22 |
| 2.4 | Inbedrijfname.....              | 23 |
| 2.5 | Onderhoud .....                 | 24 |
| 2.6 | Buitenbedrijfstelling.....      | 24 |
| 2.7 | Reservedelenservice .....       | 24 |
| 2.8 | Garantievoorwaarden .....       | 24 |
| 2.9 | Verhelpen van een storing ..... | 25 |

De vermelde afbeeldingen staan in het begin van de gebruiksaanwijzing.

### 2.1 Algemene aanwijzingen

#### Veiligheidsaanwijzingen in acht nemen!

#### Gebruiksaanwijzing doorlezen!

Controles, instellingen, onderhoudswerkzaamheden in een onderhoudsboek documenteren. Bij vragen naam en art.-nr. van

het apparaat aangeven. Buiten Duitsland kunnen andere wettelijke of overige voorschriften gelden dan hier beschreven.

De gebruiksaanwijzing moet vóór gebruik van het apparaat doorgelezen, in acht genomen en jaarlijks aan de gebruiker geïnstrueerd worden!



**Let op:** Gebruiksaanwijzing deel 1 lezen en opvolgen!

Alle afbeeldingen waarnaar in de tekst met (afbeelding ...) wordt verwezen, vindt u in deel 1.

Technische wijzigingen voorbehouden. Afbeeldingen kunnen van het origineel afwijken.

Bruikbare energie: uitsluitend gereinigde condensaatvrije en met olie vernevelde perslucht.

Vermogen compressor: beslissend is het luchtverbruik van het apparaat / gereedschap.

### 2.2 Symbolen

**Let op:** Schenk de hoogste oplettendheid aan deze symbolen!

| Symbol | Signaalwoord        | Risiconiveau                   | Gevolgen bij niet-naleving     |
|--------|---------------------|--------------------------------|--------------------------------|
|        | <b>GEVAAR</b>       | rechtstreeks dreigend gevaar   | Dood, zwaar lichamelijk letsel |
|        | <b>WAARSCHUWING</b> | mogelijk dreigend gevaar       | Dood, zwaar lichamelijk letsel |
|        | <b>VOORZICHTIG</b>  | mogelijke gevaarlijke situatie | Licht lichamelijk letsel       |
|        | <b>AANWIJZING</b>   | mogelijke gevaarlijke situatie | Property damage                |

| Symbol | Betekenis                    | Gevolgen bij niet-naleving                 |
|--------|------------------------------|--------------------------------------------|
|        | Gebruiksaanwijzing doorlezen | Lichamelijk letsel of dood van de bediener |
|        |                              | Materiële schade                           |
|        |                              | verkeerde bediening                        |

| Symbol | Betekenis               | Symbol | Betekenis                        |
|--------|-------------------------|--------|----------------------------------|
|        | Oogbescherming dragen!  |        | Beschermingshandschoenen dragen! |
|        | Gehoorscherming dragen! |        |                                  |
|        | Stofmasker dragen!      |        | Apparaat oliën!                  |

| Symbol                                                                           | Betekenis       | Symbol                                                                            | Betekenis              |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
|  | Explosiegevaar! |  | Risico van struikelen! |

## 2.3 Veiligheidsaanwijzingen



### GEVAAR

#### Explosiegevaar!

- Niet in explosieve gebieden werken!
- Maximale druk in acht nemen (zie gebruiksaanwijzing deel 1, hoofdstuk: "Technische gegevens")!
- Als energie alleen perslucht gebruiken.



### GEVAAR

#### Explosiegevaar!

- let op elektrische leidingen / gasleidingen!
- Let op brandstofleidingen / tanks!



### WAARSCHUWING

#### Zwiepende perslucht slang bij het openen van de snelkoppeling!

- Perslucht slang vasthouden!



### WAARSCHUWING

#### Lawaai tijdens het bedrijf.

- Gehoorbescherming dragen!



### WAARSCHUWING

#### Wegslingeren van beitels mogelijk!

- Let erop dat de beitel stevig vast zit!
- Niet laten draaien in nullast!
- Montage van het geplaatste gereedschap controleren!



### WAARSCHUWING

#### Opstuiven van stof, vloeistof, vuildeeltjes en vonken tijdens het bedrijf.

- Stofmasker dragen!
- Straalbeschermkap dragen!
- Beschermingshandschoenen dragen!



### WAARSCHUWING

#### Letselgevaar:

- Gereedschap nooit op andere personen, uzelf of dieren richten!



### WAARSCHUWING

#### Bij onderhouds-, reparatiewerkzaamheden of gereedschapswissel:

- Persluchtaansluiting losmaken!
- Apparaat drukloos maken!



### VOORZICHTIG

#### Risico van struikelen!

#### Perslucht slangen die over de bodem geleid worden.

- Voorkomen resp. in acht nemen.



### VOORZICHTIG

#### Trillingen van het apparaat op de gebruiker tijdens belasting.

- Opletten
- Beschermingshandschoenen dragen!



## AANWIJZING

**Door vonkvorming kan brand ontstaan.**

**Afhankelijk van de materiaalverwerking kunnen vonken ontstaan die brandhaarden of smeulende branden kunnen genereren!**

- ▶ Vonkvorming voorkomen!
- ▶ Let op gebruik in overeenstemming met het bedoeld gebruik!



## AANWIJZING

**Loze slagen leiden tot het voortijdig slijten van de beitelhamer en de bevestigingskap / kruisgleuf bevestigingskap.**

- ▶ Loze slagen vermijden!
- ▶ Let op gebruik in overeenstemming met het bedoeld gebruik!

①

- Bescherm uzelf, andere personen, dieren, objecten en uw omgeving door de noodzakelijke beschermende maatregelen te nemen en instructie te geven over de apparaten en voorzorgsmaatregelen, ten einde gezondheidsschade, materiële schade, waardeschade, schade aan het milieu of ongevallen te vermijden.
- Uitgerust, geconcentreerd, vakkundig gebruik garanderen.
- Reparaties mogen alleen door Schneider Druckluft GmbH of diens toegelaten servicepartners worden uitgevoerd.
- **Verboden:** manipulaties; oneigenlijk gebruik; noodreparaties; andere energiebronnen; veiligheidsinrichtingen verwijderen of beschadigen; gebruiken bij lekken of bedrijfsstoringen; geen originele onderdelen; opgegeven toelaatbare werkdruk (max. + 10%) overschrijden; werken zonder beschermende uitrusting; apparaat onder druk transporteren, onderhoudswerkzaamheden, reparaties uitvoeren, zonder toezicht laten; andere / verkeerde

smeermiddelen gebruiken; roken; open vuur; stickers verwijderen.

- **Verboden:** Aanraken van de beitel tijdens bedrijf.

## 2.4 Inbedrijfname

### Voor inbedrijfstelling:

1. Technische gegevens, afbeeldingen, positienummers, gebruik conform de bepalingen en veiligheidsinstructies in acht nemen



(zie ook gebruiksaanwijzing deel 1 hoofdstuk „Technische gegevens“ en hoofdstuk „Gebruik conform de bepalingen“).

2. Visuele controle uitvoeren.
3. Niet onder 5° C gebruiken.

### ① Indien nodig overeenkomstig de apparaatuitvoering de beitel monteren:

#### Montage beitel:

1. Kruisgleuf bevestigingskap (Pos. 05) van het apparaat naar beneden draaien.
2. De juiste beitel met zeskant door de opname van de kruisgleuf bevestigingskap (Pos. 05) voeren (afbeelding 2a).

#### of:

1. meegeleverde resp. gewenste beitel in de bevestigingskap (Pos. 06) plaatsen.
2. Bufferring (Pos. 10 ) uit elkaar trekken en deze om de beitel spannen (afbeelding 3a).
3. Gewenste beitel met de bevestigingskap (Pos. 06) in de zeskantopname van de cilinder (Pos. 04) plaatsen.
4. Bevestigingskap (Pos. 06) op de schroefdraad van de cilinder (Pos. 04) tot de aanslag vastdraaien.

### ① Voor elke inbedrijfname bij aanvang van de werkzaamheden de goede montage van de beitel, bevestigingskap / kruisgleuf - bevestigingskap controleren.

#### Persluchtaansluiting:

1. Onderhoudseenheid met filterdrukvermindering en olieverniveelaar voorschakelen.
2. Snelkoppeling van de persluchtslang op de steeknippel (pos. 01) drukken (afbeelding 1a).

**Werking:**

Afhankelijk van apparaattype wanneer instelling beschikbaar is: gewenste slagcapaciteit op de luchtregeling (Pos. 03) instellen (afbeelding 4a).

1. Gereedschap op het te bewerken object plaatsen.
2. Aftaphendel (pos. 02) indrukken.

**Na gebruik:**

1. Snelkoppeling van de steeknippel (pos. 01) halen (afbeelding 1b).
2. Beitel demonteren.
3. Apparaat droog reinigen en opslaan

**2.5 Onderhoud**

- ① Regelmatige smering is vereist!



- Oliën via een onderhoudseenheid met filterdrukvermindering en olievernelaar.
- Oliën met de hand in de steeknippel (pos. 01).
- Bij langere bedrijfsonderbreking ook via steeknippel (pos. 01) met speciale olie voor persluchtgereedschap oliën.

**2.6 Buitenbedrijfstelling**

**Opslag:** gereinigd, droog, stofvrij, niet onder 5° C.

**Afvalverwerking:** verpakking / apparaat / gebruikt materiaal volgens de geldende wettelijke voorschriften afvoeren.

**2.7 Reservedelenservice**

De actuele exploded view tekeningen en reservedelenlijsten van onze producten kunt u vinden op onze website [www.schneider-air-systems.com/td/](http://www.schneider-air-systems.com/td/). Neem voor speciale vragen contact op met de Schneider perslucht servicedienst in uw land (zie voor adressen de servicebijlage) of uw leverancier.

**2.8 Garantievoorwaarden**

**Basis voor garantieclaims:** compleet apparaat in originele toestand/ aankoopbewijs.

**Volgens de wettelijke bepalingen krijgt u op materiaal- en fabricagefouten:**

uitsluitend privé-gebruik 2 jaar;  
commercieel gebruik 1 jaar

**Uitgesloten garantieaanspraken:** slijt- / verbruiksdelen; ondeskundig gebruik; overbelasting / verkeerde druk; manipulaties / oneigenlijk gebruik; gebrekkig / verkeerd / geen onderhoud of gebrekkige / verkeerde / geen smering; stoot / slag; stof- / vuilaanslag; niet toelaatbare / verkeerde werkwijze; verkeerde energie; niet / onvoldoende gezuiverde perslucht; het niet nakomen van de gebruiksaanwijzingen; verkeerde verwerkings- / werkmiddelen.

## 2.9 Verhelpen van een storing

### Veiligheidsinstructies en onderhoudsvorschriften in acht nemen!

|   | Storing                                                       | Oorzaak                                                                       | Verhelpen                                                                               |
|---|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| A | Beitelhamer werkt niet goed                                   | Luchtregeling (Pos. 03) te laag ingesteld.                                    | ► Luchtregeling hoger instellen.                                                        |
|   |                                                               | Beitel versleten                                                              | ► Beitel vervangen***                                                                   |
|   |                                                               | Werkdruk (continudruk) te gering                                              | ► Werkdruk (continudruk) verhogen. Maximale werkdruk in acht nemen*                     |
|   |                                                               | Compressorvermogen te klein                                                   | ► Groter vermogen gebruiken*                                                            |
|   |                                                               | Te kleine slangdiameter                                                       | ► Juiste slangdiameter* gebruiken                                                       |
|   |                                                               | Omkeerventiel sluiten.                                                        | ► Contact opnemen met Schneider Druckluft GmbH of een geautoriseerde servicepartner.*** |
| B | Kruisgleuf bevestigingskap (Pos. 05) gaat tijdens bedrijf los | O-ring (Pos. 11) op cilinder (Pos. 04) versleten of ontbreekt (afbeelding 2b) | O-ring vervangen.***                                                                    |

\*Voor foutoplossing: zie de informatie in het hoofdstuk "Technische gegevens" gebruiksaanwijzing deel 1!

\*\*zie hoofdstuk: "Gebruik conform de bepalingen" gebruiksaanwijzing deel 1!

\*\*\*Voor de foutoplossing: hoofdstuk: "Inbedrijfstelling" lezen!

\*\*\*\*Voor de foutoplossing: hoofdstuk: "Onderhoud" lezen!

Neem indien nodig contact op met onze service-medewerkers, zie laatste pagina.

## Spis treści - części 2

|     |                                 |    |
|-----|---------------------------------|----|
| 2.1 | Wskazówki ogólne.....           | 26 |
| 2.2 | Symbole .....                   | 26 |
| 2.3 | Wskazówki bezpieczeństwa .....  | 27 |
| 2.4 | Uruchamianie .....              | 28 |
| 2.5 | Konserwacja.....                | 29 |
| 2.6 | Wyłączanie z eksploatacji ..... | 29 |
| 2.7 | Serwis części zamiennych .....  | 29 |
| 2.8 | Warunki gwarancji.....          | 29 |
| 2.9 | Usuwanie usterek.....           | 31 |

Podane rysunki znajdują się w załączniku instrukcji obsługi.

### 2.1 Wskazówki ogólne

**Należy przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa!**

**Należy przeczytać instrukcję obsługi!**

Kontrole, ustawienia i prace konserwacyjne należy udokumentować w książce

konserwacji. W razie pytań należy podać nazwę oraz nr art. urządzenia. Poza obszarem Niemiec mogą obowiązywać inne uregulowania prawne i inne przepisy, niż opisane w niniejszej instrukcji.

Przed rozpoczęciem użytkowania urządzenia instrukcję obsługi należy przeczytać, następnie przestrzegać jej i co roku instruować użytkowników!



**Uwaga:** Należy przeczytać i stosować się do części 1 instrukcji obsługi!

Wszystkie rysunki, o których mowa w tekście (rys. ...), znajdują się w części 1.

Możliwość zmian technicznych zastrzeżona. Ilustracje mogą różnić się od oryginału.

Stosowana energia: Wyłącznie oczyszczone sprężone powietrze, które nie zawiera kondensatu, z mgłą olejową.

Wydajność sprężarki: określana w oparciu o pobór powietrza przez urządzenie / narzędzie.

### 2.2 Symbole

**Uwaga:** Symbole te należy traktować z najwyższą uwagą!

| Symbol | Hasło                      | Stopień zagrożenia             | Skutki w razie nieprzestrzegania |
|--------|----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
|        | <b>NIEBEZPIECZ ENŚRTWO</b> | zagrożenie bezpośrednie        | śmierć, ciężkie obrażenia ciała  |
|        | <b>OSTRZEŻENIE</b>         | możliwe zagrożenie             | śmierć, ciężkie obrażenia ciała  |
|        | <b>PRZESTROGA</b>          | możliwa sytuacja niebezpieczna | lekkie obrażenia ciała           |
|        | <b>NOTYFIKACJA</b>         | możliwa sytuacja niebezpieczna | szkody materialne                |

| Symbol | Znaczenie                            | Skutki w razie nieprzestrzegania       |
|--------|--------------------------------------|----------------------------------------|
|        | Należy przeczytać instrukcję obsługi | obrażenia ciała lub śmierć użytkownika |
|        |                                      | szkody materialne                      |
|        |                                      | błędna obsługa                         |

| Symbol | Znaczenie                  | Symbol | Znaczenie                   |
|--------|----------------------------|--------|-----------------------------|
|        | Nosić okulary ochronne!    |        | Nosić rękawice ochronne!    |
|        | Stosować nauszники!        |        |                             |
|        | Nosić maskę przeciwpyłową! |        | Urządzenie należy naoliwić! |

| Symbol                                                                           | Znaczenie                  | Symbol                                                                            | Znaczenie   |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|  | Niebezpieczeństwo wybuchu! |  | Potknięcie! |

## 2.3 Wskazówki bezpieczeństwa



### NIEBEZPIECZEŃSTWO

#### Niebezpieczeństwo wybuchu!

- ▶ Nie wolno pracować w strefach zagrożenia wybuchem!
- ▶ Należy przestrzegać maksymalnego ciśnienia (patrz Instrukcja obsługi część 1, rozdział: "Dane techniczne")!
- ▶ Należy stosować wyłącznie energię sprężonego powietrza.



### NIEBEZPIECZEŃSTWO

#### Niebezpieczeństwo wybuchu!

- ▶ Zwracać uwagę na przewody elektryczne/gazowe!
- ▶ Zwracać uwagę na przewody paliwowe/zbiornikowe!



### OSTRZEŻENIE

**Możliwość uderzenia przez wąż sprężonego powietrza w przypadku otwarcia szybkozłącza!**

- ▶ Przytrzymać wąż sprężonego powietrza!



### OSTRZEŻENIE

**Hałas podczas eksploatacji.**

- ▶ Stosować nauszniki!



### OSTRZEŻENIE

**Możliwość odrzucenia dłuta!**

- ▶ Należy zwracać uwagę na zamocowanie dłuta!
- ▶ Nie wolno stosować biegu jałowego!
- ▶ Sprawdzać osadzenie założonych narzędzi!



### OSTRZEŻENIE

**Wzbijanie się pyłu, cieczy, cząstek zanieczyszczeń i iskieł podczas pracy.**

- ▶ Należy nosić maskę przeciwpyłową!
- ▶ Nosić osłonę przed strumieniem!
- ▶ Nosić rękawice ochronne!



### OSTRZEŻENIE

**Niebezpieczeństwo zranienia:**

- ▶ Nigdy nie kierować narzędzia w stronę swoją, innych osób lub zwierząt



### OSTRZEŻENIE

**Przed przystąpieniem do prac konserwacyjnych, naprawczych lub narzędzie zmian:**

- ▶ Odłączyć przyłącze sprężonego powietrza, urządzenie pozbawione ciśnienia!
- ▶ Zniwelować ciśnienie w urządzeniu!



## PRZESTROGA

### Potknięcie!

**Przewody sprężonego powietrza, przeprowadzane nad podłogą.**

► Unikać lub zwracać uwagę.



## PRZESTROGA

**Należy zwrócić uwagę na przenoszenie wibracji z urządzenia na operatora podczas pracy z obciążeniem.**

► Należy nosić rękawice ochronne



## NOTYFIKACJA

**Powstawanie iskier może być przyczyną pożaru.**

**W zależności od obróbki materiału mogą powstawać iskry, które mogą stać się źródłem pożaru lub tłącego się ognia!**

► Unikać powstawania iskier!

► Zwracać uwagę na użytkowanie zgodne z przeznaczeniem!



## NOTYFIKACJA

**Praca jałowa prowadzi do przedwczesnego zużycia młota udarowego oraz osłony / osłony z rowkiem krzyżowym.**

► Unikać pracy jałowej!

► Zwracać uwagę na użytkowanie zgodne z przeznaczeniem!

①

- Chronić siebie, inne osoby, zwierzęta, przedmioty oraz otoczenie za pomocą wymaganych środków ochronnych, instrukcji dotyczących urządzeń, sposobów postępowania, mających na celu uniknięcie zagrożeń dla zdrowia, szkód rzeczowych,

wartościowych, degradacji środowiska naturalnego oraz wypadków.

- Aby zapewnić prawidłową eksploatację, należy być wypoczętym i skoncentrowanym.
- Naprawy mogą wykonywać wyłącznie pracownicy firmy Schneider Druckluft GmbH lub jej partnerzy serwisowi.
- **Zabronione są:** manipulacje; użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem; awaryjne naprawy; stosowanie innych źródeł energii; usuwanie lub uszkodzanie urządzeń zabezpieczających; praca w przypadku stwierdzenia nieuszczelnności lub usterek działania; stosowanie nieoryginalnych części zamiennych; przekraczanie dozwolonego ciśnienia roboczego (maks. + 10%); praca bez wyposażenia ochronnego; transportowanie, konserwacja, naprawa urządzenia pod ciśnieniem, pozostawianie bez nadzoru; stosowanie innych/ nieprawidłowych smarów; palenie; otwarty ogień; usuwanie naklejek.
- **Zabronione:** Dotykane dłuta podczas pracy.

## 2.4 Uruchamianie

### Przed uruchomieniem:

1. Należy przestrzegać danych technicznych, rysunków, numerów pozycji, użytkowania zgodnego z przeznaczeniem i zaleceń dot. bezpieczeństwa



(patrz również Instrukcja obsługi część 1 rozdział „Dane techniczne” oraz rozdział „Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem”).

2. Przeprowadzić kontrolę wzrokową.
3. Nie stosować w temperaturze poniżej 5° C.

① **W razie potrzeby zamontować dłuto odpowiednio do wersji urządzenia:**

### Montaż dłuta

1. Odkręcić z urządzenia osłonę z rowkiem krzyżowym (poz. 05).
2. Wprowadzić odpowiednie dłuto z mocowaniem sześciokątnym do osłony z rowkiem krzyżowym (poz. 05) (rys. 2a).

**lub:**

1. Wprowadzić dostarczone lub żądane dłuto do osłony z rowkiem krzyżowym (poz. 06).
2. Rozciągnąć pierścień buforowy (poz. 10) i zamocować go wokół dłuta (rys. 3a).
3. Wprowadzić żądane dłuto z osłoną z rowkiem krzyżowym (poz. 06) do uchwytu sześciokątnego cylindra (poz. 04).
4. Nakręcić osłonę z rowkiem krzyżowym (poz. 06) na gwint cylindra (poz. 04) aż do oporu.

① **Przed każdorazowym uruchomieniem na początku pracy sprawdzić prawidłowe osadzenie dłuta, osłony z rowkiem krzyżowym.**

Przycze sprężonego powietrza

1. Przełączyć wstępnie stację uzdatniania z reduktorem ciśnienia z filtrem i naolejaczem.
2. Nasunąć szybkozłączkę przewodu sprężonego powietrza na złączkę wtykową (poz. 01) (rys. 1a).

**Praca:**

W zależności od typu urządzenia, jeśli możliwe jest ustawienie: za pomocą regulacji powietrza (poz. 03) ustawić żądaną moc uderzania (rys. 4a).

1. Nałożyć narzędzie na obrabiany obiekt.
2. Pociągnąć dźwignię spustową (poz. 02).

**Po użyciu:**

1. Odłączyć szybkozłączkę od złączki wtykowej (poz. 01) (rysunek 1b).
2. Zdjąć z dłuta.
3. Urządzenie należy oczyścić na sucho i przekazać do miejsca przechowywania

## 2.5 Konserwacja

- ① Wymagane jest regularne smarowanie!



- Naoliwianie odbywa się za pośrednictwem stacji uzdatniania z reduktorem ciśnienia z filtrem i naolejaczem.
- Naoliwianie ręczne w złączkę wtykową (poz. 01).

- Przy dłuższej przerwie w pracy dodatkowo poprzez złączkę wtykową (poz. 01) olejem specjalnym do narzędzi pneumatycznych.

## 2.6 Wyłączanie z eksploatacji

**Przechowywanie:** W stanie oczyszczonym, suchym, bezpyłowym, nie poniżej 5° C.

**Usuwanie:** Opakowanie / urządzenie / zastosowane materiały należy usuwać według obowiązujących przepisów.

## 2.7 Serwis części zamiennych

Aktualne rysunki aksonometryczne oraz listy części zamiennych do oferowanych produktów, dostępne są na stronie internetowej [www.schneider-airsystems.com/td/](http://www.schneider-airsystems.com/td/). W przypadku specjalistycznych pytań prosimy o kontakt z serwisem marki Schneider Airsystems w Państwa kraju zamieszkania (wykaz adresów w załączniku) lub z przedstawicielem handlowym.

## 2.8 Warunki gwarancji

**Podstawa roszczeń gwarancyjnych:** kompletne urządzenie w stanie oryginalnym/ dowód zakupu.

**Zgodnie z przepisami użytkownik otrzymuje na wady materiałowe oraz produkcyjne:**

2-letnią gwarancję tylko w przypadku użytkowania prywatnego;  
1-roczną gwarancję w przypadku użytkowania przemysłowego

**Gwarancj nie s objęte następujące elementy i działania:** czci cierające si i zużywające si; nieprawidłowe użytkowanie; uszkodzenia wskutek przecięcia / nieprawidłowego cinienia; modyfikacje / użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem; niedostateczna / nieprawidłowa / zaniechana konserwacja lub smarowanie; uszkodzenia spowodowane pyłem / uderzeniami / zanieczyszczeniem; niedopuszczalny / nieprawidłowy sposób pracy; zastosowanie nieprawidłowego r6da zasilania; nieprzygotowanie / niedostateczne przygotowanie powietrza sprężonego; nieprzestrzeganie informacji zawartych w instrukcji obsługi; zastosowanie nieprawidłowych rodków eksploatacyjnych.

## 2.9 Usuwanie usterek

**Należy przestrzegać zaleceń dotyczących bezpieczeństwa oraz konserwacji!**

|   | <b>Usterka</b>                                                    | <b>Przyczyna</b>                                                                             | <b>Sposób usuwania</b>                                                                                         |
|---|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | Pneumatyczny młot udarowy nie działa prawidłowo                   | Za nisko ustawiona regulacja powietrza (poz. 03)                                             | ► Ustawić wyższą wartość regulacji powietrza.                                                                  |
|   |                                                                   | Zużyte dłuto                                                                                 | ► Wymienić dłuto***                                                                                            |
|   |                                                                   | Za niskie ciśnienie robocze (ciśnienie przepływu)                                            | ► Zwiększyć ciśnienie robocze (ciśnienie hydrauliczne). Należy przestrzegać maksymalnego ciśnienia roboczego * |
|   |                                                                   | Zbyt mała wydajność sprężarki                                                                | ► Zastosować inną wydajność *                                                                                  |
|   |                                                                   | Zbyt mała średnica przewodu                                                                  | ► Zastosować prawidłową średnicę przewodu *                                                                    |
|   |                                                                   | Zużyty zawór kierujący.                                                                      | ► Zwrócić się do firmy Schneider Druckluft GmbH lub do autoryzowanego partnera serwisowego.****                |
| B | Ośłona z rowkiem krzyżowym (poz. 05) obłuzowuje się podczas pracy | Brak lub zużycie pierścienia samozabezpieczającego (poz. 11) na cylindrze (poz. 04)(rys. 2b) | Wymienić pierścienie.***                                                                                       |

\*W celu usunięcia usterki: Informacje w rozdziale "Dane techniczne" instrukcji obsługi część 1!

\*\*patrz rozdział: "Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem" Instrukcja obsługi część 1!

\*\*\*Usuwanie userek: Proszę przeczytać rozdział: "Rozruch"!

\*\*\*\*Usuwanie userek: Proszę przeczytać rozdział: "Konserwacja"!

W razie potrzeby można zwrócić się do pracowników serwisu producenta, patrz ostatnia strona.

## Оглавление - Часть 2

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| 2.1 Общие указания .....                  | 31 |
| 2.2 Предупреждающие знаки .....           | 31 |
| 2.3 Правила техники безопасности .        | 32 |
| 2.4 Ввод в эксплуатацию .....             | 33 |
| 2.5 Техническое обслуживание .....        | 34 |
| 2.6 Вывод из эксплуатации .....           | 34 |
| 2.7 Принадлежности и запасные части ..... | 35 |
| 2.8 Условия предоставления гарантии ..... | 35 |
| 2.9 Устранение неисправностей.....        | 35 |

Иллюстрации находятся в начале руководства по эксплуатации.

### 2.1 Общие указания

**Соблюдайте правила техники безопасности!**

**Прочитайте руководство по эксплуатации!**

Регистрируйте выполнение проверок, настроек, технического обслуживания в журнале технического обслуживания. При возникновении вопросов указывайте наименование и номер по каталогу

инструмента. За пределами Германии могут иметь силу иные законодательные предписания (например, по технике безопасности), чем описанные в данном руководстве по эксплуатации.

Прочитайте руководство по эксплуатации перед работой с устройства, соблюдайте изложенные в нём требования и ежегодно инструктируйте операторов, работающих с устройством!



**Внимание:** прочитайте и соблюдайте указания руководства по эксплуатации, часть 1!

Все рисунки, на которые в тексте даётся ссылка в виде (рисунок ...), находятся в части 1.

Компания оставляет за собой право на внесение технических изменений. Иллюстрации могут отличаться от оригинала.

Используемая энергия: только очищенный сжатый воздух, не содержащий конденсата или масла.

Класс мощности компрессора: определяющим является расход воздуха прибора/инструмента.

### 2.2 Предупреждающие знаки

**Внимание!** Обращайте особое внимание на эти знаки!

| Знак | Сигнальное слово      | Степень опасности                    | Последствия несоблюдения           |
|------|-----------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
|      | <b>ОПАСНО</b>         | Непосредственно угрожающая опасность | Смерть, тяжёлые травмы             |
|      | <b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b> | Потенциальная угроза                 | Смерть, тяжёлые травмы             |
|      | <b>ОСТОРОЖНО</b>      | Возможная опасная ситуация           | Травмы средней и лёгкой тяжести    |
|      | <b>УКАЗАНИЕ</b>       | Возможная опасная ситуация           | Опасность повреждения оборудования |

| Знак | Значение                               | Последствия несоблюдения                   |
|------|----------------------------------------|--------------------------------------------|
|      | Прочитайте руководство по эксплуатации | Lichamelijk letsel of dood van de bediener |
|      |                                        | Опасность повреждения оборудования         |
|      |                                        | неправильная эксплуатация                  |

| Знак                                                                             | Значение                     | Знак                                                                              | Значение                       |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
|  | Надевайте защитные очки!     |  | Надевайте защитные перчатки!   |
|  | Надевайте защитные наушники! |                                                                                   |                                |
|  | Надевайте респиратор!        |  | Нанесите смазку на инструмент! |
|  | Опасность взрыва!            |  | Опасность спотыкания!          |

## 2.3 Правила техники безопасности



### Опасно

#### Опасность взрыва!

- ▶ Не используйте инструмент во взрывоопасных зонах!
- ▶ Соблюдайте максимально допустимое давление (см. руководство по эксплуатации, ч. 1, глава „Технические характеристики“)!
- ▶ Используйте в качестве энергии только сжатый воздух.



### Опасно

#### Опасность взрыва!

- ▶ Проверьте электропроводку/газопроводы!
- ▶ Проверьте топливопроводы/баки!



### Предупреждение

**Резкое непредвиденное движение пневматического шланга при открывании быстродействующей муфты опасно.**

- ▶ Крепко удерживайте пневматический шланг!



### Предупреждение

#### Шум во время работы.

- ▶ Надевайте защитные наушники!



### Предупреждение

#### Вероятность выбрасывания зубила!

- ▶ Убедитесь в надёжности крепления зубила!
- ▶ Не оставляйте инструмент работать на холостом ходу!
- ▶ Проверьте фиксацию установленных рабочих инструментов!



### Предупреждение

**В ходе работы возможно завихрение пыли, жидкостей и частиц грязи, а также искрообразование.**

- ▶ Надевайте респиратор!
- ▶ Надевайте защитный шлем пескоструйщика!
- ▶ Надевайте защитные перчатки!



## Предупреждение

### Опасность травмирования:

- ▶ никогда не направляйте инструмент на себя, других людей или животных!



## Предупреждение

### При выполнении работ по техническому обслуживанию, ремонту или изменению инструмента:

- ▶ Отключите подачу сжатого воздуха!
- ▶ Сбросьте давление в инструменте!



## Осторожно

### Опасность спотыкания! Пневматические шланги, проложенные по полу.

- ▶ Избегайте или соблюдайте.



## Осторожно

### В процессе работы под нагрузкой вибрация инструмента передаётся оператору.

- ▶ Помните об этом!
- ▶ Надевайте защитные перчатки!



## Указание

### Искрообразование может привести к возникновению пожара.

### При работе с некоторыми материалами возникают искры, которые могут стать причиной возгорания или тлеющего пожара!

- ▶ Не допускайте появления искр!
- ▶ Используйте инструмент правильно и по назначению!



## Указание

### Холостые удары приводят к преждевременному износу зубила и удерживающего колпачка/колпачка с крестообразным шлицем.

- ▶ Избегайте холостых ударов!
- ▶ Используйте инструмент правильно и по назначению!

### ①

- Предпринимайте необходимые меры по предотвращению ущерба для окружающей среды, животных, своего здоровья и здоровья других людей, а также по предотвращению материального ущерба и несчастных случаев.
- Отдохнув, сконцентрировавшись, обеспечьте надлежащую эксплуатацию.
- Ремонт доверяйте только персоналу Schneider Druckluft GmbH или его авторизованным партнёрам по сервису.
- **Запрещается:** вносить изменения в конструкцию, использовать не по назначению, выполнять ремонт в аварийном режиме, использовать другие источники энергии; удалять или повреждать устройства безопасности, использовать устройство в негерметичном или неисправном состоянии, с неоригинальными запасными частями; превышать указанное допустимое рабочее давление (макс. + 10 %), работать без защитного снаряжения; транспортировать, обслуживать, ремонтировать, оставлять прибор под давлением без присмотра; использовать другие/непредписанные смазочные материалы; курить; работать с открытым огнём; удалять наклейки.
- **Запрещается:** касаться зубила во время работы.

## 2.4 Ввод в эксплуатацию

### Перед вводом в эксплуатацию:

1. Ознакомьтесь с техническими характеристиками, чертежами, номерами позиций, правилами

использования и правилами техники безопасности.



(см. также Руководство по эксплуатации, ч. 1, главы „Технические характеристики“ и „Использование по назначению“).

2. Осмотрите инструмент.
3. Не используйте инструмент при температуре ниже 5 °C.

**① При необходимости установите зубило в соответствии с исполнением инструмента:**

**Установка зубила:**

1. Снимите колпачок с крестообразным шлицем (поз. 05) с инструмента.
2. Вставьте подходящее зубило с шестигранным хвостовиком через зажим колпачка с крестообразным шлицем (поз. 05) (рис. 2а).

**или:**

1. вставьте входящее в комплект поставки/подходящее зубило в удерживающий колпачок (поз. 06).
2. Разомкните буферное кольцо (поз. 10) и установите его вокруг зубила (рис. 3а).
3. Вставьте подходящее зубило с удерживающимся колпачком (поз. 06) в шестигранный патрон цилиндра (поз. 04).
4. Затяните удерживающий колпачок (поз. 06) на резьбе цилиндра (поз. 04) до упора.

**① Перед началом работы всегда проверяйте надёжность фиксации зубила, удерживающего колпачка/колпачка с крестообразным шлицем.**

**Подсоединение сжатого воздуха:**

1. Подключите пневмоблок с редукционным клапаном фильтра и маслораспылителем.
2. Прижмите быстродействующую муфту шланга к вставному ниппелю (поз. 01) (рис. 1а).

**Рабочий режим:**

В зависимости от типа инструмента (если имеется возможность регулировки): отрегулируйте необходимую ударную

мощность на регуляторе подачи воздуха (поз. 03) (рис. 4а).

1. Приставьте инструмент к обрабатываемому объекту.
2. Нажмите на спусковой рычаг (поз. 02).

**По окончании работы:**

1. Отсоедините быстродействующую муфту от вставного ниппеля (поз. 01) (рис. 1б).
2. Удалите резец.
3. Очистите инструмент насухо и уберите на хранение.

## 2.5 Техническое обслуживание

**① Регулярно смазывайте инструмент!**



- Смазывание осуществляется через пневмоблок с редукционным клапаном фильтра и маслораспылителем.
- Смазка вводится через вставной ниппель (поз. 01).
- При длительном перерыве в использовании следует дополнительно смазать инструмент через вставной ниппель (поз. 01) специальным маслом для пневмоинструментов.

## 2.6 Вывод из эксплуатации

**Хранение:** в чистом, сухом месте без пыли, при температуре не ниже 5 °C.

**Утилизация:** утилизируйте упаковку/инструмент/использованные материалы в соответствии с действующими законодательными требованиями.

## 2.7 Принадлежности и запасные части

Детальные чертежи и списки запасных частей для наших изделий можно посмотреть на сайте [www.schneider-airsystems.com/td/](http://www.schneider-airsystems.com/td/). С вопросами обращайтесь в ближайшую сервисную службу Schneider Druckluft в вашей стране (список адресов находится в сервисном приложении) или у вашего дилера.

## 2.8 Условия предоставления гарантии

**Условия предъявления рекламации:**  
исходное состояние всего устройства/  
квитанция о покупке.

**В соответствии с законодательными требованиями вам предоставляется гарантия на производственные дефекты и дефекты материала:**

только частное использование 2 года;  
коммерческое использование 1 год

**Исключения из гарантии:**  
быстроизнашивающиеся/расходные

детали; неправильная эксплуатация;  
перегрузка/неправильное давление;  
внесение изменений в устройство/  
использование не по назначению;  
недостаточное/неправильное  
обслуживание/обслуживание не  
проводилось или смазка; ударные  
нагрузки; скопления пыли/грязи;  
недопустимый/неправильный режим  
работы; неправильный выбор энергии;  
необработанный/недостаточно  
подготовленный сжатый воздух;  
несоблюдение руководств по  
эксплуатации; неправильный  
обрабатываемый/эксплуатационный  
материал.

## 2.9 Устранение неисправностей

**Соблюдайте правила техники безопасности и указания по техническому обслуживанию!**

|   | Неисправность                                                                         | Причина                                                                                    | Устранение                                                                                 |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| А | Пневматическое зубило не работает должным образом                                     | Установлена слишком низкая ступень регулировки подачи воздуха (поз. 03)                    | ► Увеличьте подачу воздуха.                                                                |
|   |                                                                                       | Износ зубила                                                                               | ► Замените зубило***                                                                       |
|   |                                                                                       | Недостаточное рабочее давление (скоростной напор)                                          | ► Увеличьте рабочее давление (скоростной напор). Соблюдайте максимальное рабочее давление* |
|   |                                                                                       | Слишком низкая мощность компрессора                                                        | ► Установите другое значение мощности*                                                     |
|   |                                                                                       | Недостаточный диаметр шланга                                                               | ► Используйте шланг соответствующего диаметра *                                            |
|   |                                                                                       | Износ поворотного клапана.                                                                 | ► Обратитесь в Schneider Druckluft GmbH или к нашему сервисному партнёру.***               |
| В | Удерживающий колпачок с крестообразным шлицем (поз. 05) откручивается во время работы | Кольцо круглого сечения (поз. 06) на цилиндре (поз. 04) изношено или отсутствует (рис. 2b) | Замените *** кольцо круглого сечения.                                                      |

\*Устранение неисправностей: см. указания в Руководстве по эксплуатации, ч. 1, глава „Технические характеристики“!

\*\*См. Руководство по эксплуатации, ч. 1, глава „Использование по назначению“!

\*\*\*Устранение неисправностей: см. главу „Ввод в эксплуатацию“!

\*\*\*\*Устранение неисправностей: см. главу „Техническое обслуживание“!

В случае необходимости обращайтесь к специалистам нашей Сервисной службы (см. информацию на последней странице).

Service  
**Service**

**Deutschland**

Schneider Druckluft GmbH  
Ferdinand-Lassalle-Str. 43  
D-72770 Reutlingen

☎ +49 (0) 71 21 9 59-2 44

☎ +49 (0) 71 21 9 59-2 69

E-Mail: [service@tts-schneider.com](mailto:service@tts-schneider.com)

**Schweiz**

Tooltechnic Systems (Schweiz) AG  
Moosmattstrasse 24  
8953 Dietikon

☎ +41 - 44 744 27 27

☎ +41 - 44 744 27 28

E-Mail: [info-ch@tts-schneider.com](mailto:info-ch@tts-schneider.com)

**Österreich**

Tooltechnic Systems GmbH  
Lützowgasse 14  
A-1140 Wien

☎ +49 (0) 7121 959-156

☎ +49 (0) 7121 959-151

E-Mail: [austria@tts-schneider.com](mailto:austria@tts-schneider.com)

**Slowakei / Slovensko**

Schneider Slovensko  
Novozamocka 165  
SK-94905 Nitra

☎ 00421 / 37 / 6 522 775

☎ 00421 / 37 / 6 522 776

E-Mail: [schneider@schneider-nr.sk](mailto:schneider@schneider-nr.sk)

**Tschechien/ Česko**

Schneider Bohemia, spol. s.r.o.  
Sulkow 555  
CZ-33021 Line

☎ 00420 / 3779 / 11 214

☎ 00420 / 3779 / 11 005

E-Mail: [info@schneider-bohemia.cz](mailto:info@schneider-bohemia.cz)

**Ungarn / Magyarország**

Schneider Légtechnika Kft.  
Rákóczi u. 138  
HU-7100 Szekszárd

☎ 0036 / 74 / 41 21 62

☎ 0036 / 74 / 31 92 14

E-Mail: [info@schneider-legtechnika.hu](mailto:info@schneider-legtechnika.hu)

**Frankreich / France**

Tooltechnic Systems E.U.R.L.  
Marque Festool  
47 Grande Allée du 12 Février 1934  
Noisiel  
77448 Marne La vallée Cedex 2

☎ (+33) -1- 60 06 64 30

☎ (+33) -1- 60 06 62 26

E-Mail: [bkru@tts-festool.com](mailto:bkru@tts-festool.com)

**Niederlande / Nederland**

Tooltechnic Systems BV  
Coenecoop 715  
2741 PW Waddinxveen  
Postbus 39  
2740 AA Waddinxveen

☎ (0031) 182 -621 9 40

☎ (0031) 182 -621 9 49

E-Mail: [info-nl@tts-festool.com](mailto:info-nl@tts-festool.com)

**Polen / Polska**

Tooltechnic Systems (Polska) Sp.z.o.o.  
ul. Mszczonowska 7  
05-090 RASZYN, Janki k. W-wy

☎ +48 - 22 711 41 61

☎ +48 - 22 720 11 00

E-Mail: [info-pl@tooltechnicsystems.com](mailto:info-pl@tooltechnicsystems.com)

**Spanien / España**

TTS Tooltechnic Systems, S.L.U.  
Paseo de la Zona Franca 69-73  
E-08038 Barcelona

☎ +34 93 264 3032

☎ +34 93 264 3033

E-Mail: [info-es@tts-schneider.com](mailto:info-es@tts-schneider.com)

**Россия / Россия**

Tooltechnic Systems  
ул. Красноказарменная, 13  
111250, Москва

☎ (007) -495- 72195 85

☎ (007) -495- 361 22 09

E-Mail: [info@tooltechnic.ru](mailto:info@tooltechnic.ru)

<http://www.schneider-airsystems.com>